

Bäerträffer Gemengenzeitung 1/2014

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

Däi Bësch



mäi Bësch!



(D) Bitte nichts im Gebiet zurücklassen.
(F) Merci de ne rien laisser traîner dans la forêt.
(NL) Graag niets in het gebied achterlaten.
(GB) Please take your litter home with you.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums:
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

EDITORIAL

Et as nët méint !!!!!!!! Ce n'est pas à moi

Dat war d'Äntwert déi mer vun der Persoun beim Parking am Maartbësch kruten, wéi mir virun hiren Féiss eng eidel Chipstut opgeraf hunn, an se gefrot hunn firwat dat se dat net géif selwer maachen. Konfrontéiert mat där Mentalitéit freet een sech wéi een géint déi Degradatioun an d'Verknaschten vun eiser schéiner Natur kann virgoen.

Et ass sécher och net un eis et ze maachen, mä de Respekt virun der Natur léist eis keng aner Alternativ fir se opzerafen.

Gott säi Dank hunn sech mat dësem Gedanken eng drësseg Leit zu Bärtrëf an eng zéng Leit zu Bollendréf op dësem Samschden Moien zesummefonnt, hunn d'Händchen ugedoen, en Plastikssak an de Grapp geholl, an sänn duerch d'Stroossen an d'Wéier vun eiser schéiner Gemeng gepilgert fir all déi Behälter, Tuten, Pneuen an Portosflächen opzerafen, déi vun deenen villen Knaschtvullen ouni Gene an ouni Skrupel hannerlooss ginn sinn.

D'Fotoen ob der nächster Säit weisen d'Resultat vun dëser Aktioun.

An deem Kontext brauchen mer deenen net Merci ze soen, déi just deen Dag virdrun drop verzicht hunn hei matzemaachen.

Mä awer all déi wou ëmmer nees fräiwëlleg Joer fir Joer un dëser grousser Botz deelhuelen, kruten dunn als Belounung e gudden Patt mat enger Grillwurst zervéiert.

Comment sortir du piège de la dégradation et de la pollution de notre si belle nature avec cette réponse que donne une personne au parking du Maartbusch lorsque nous ramassons devant ses pieds samedi matin, un paquet vide de chips et lui en faisons la remarque ?

Il n'est pas à nous non plus mais le respect de la nature et de nous-même ne nous donne pas d'autre alternative que de le ramasser.

Heureusement, c'est dans cet état d'esprit qu'une trentaine de personnes à Berdorf et environ dix personnes à Bollendorf-Pont, petits et grands, lors de cette matinée de samedi, ont mis les gants et pris un sac plastique pour sillonner les routes et chemins importants de notre si belle commune pour les alléger des détritiques, cannettes, pneus et autres bouteilles de porto que laissent derrière eux ces pollueurs si peu scrupuleux !

Les photos jointes ne sont-elles pas plus explicites ?

Alors pas de merci pour ceux qui se désistent la veille mais bien à tous ces bénévoles de la collecte, les mêmes d'année en année d'ailleurs, qui ont été gratifiés en fin de parcours par une boisson et une wurst grillée !



29.03.2014 - GROUSS BOTZ 2014

Organisatioun: Umweltkommissioun mat dem S.I.T. Bäärtref



Inhaltsverzeichnis	Seite/Page	Table des matières
Editorial	2	Editorial
Gemengerotsätzungen	5	Séances du Conseil communal
Reportagen	14	Reportages
Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng	19	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfangstrukturen	29	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Hochzäiten/Partnerschaften	30	Mariages/Partenariats
Gebuertsdeeg	30	Anniversaires
Veräinsléiwen, sozial an kulturelt Schaffen	31	Vie associative, culturelle et sociale
E Bléck an d'Geschicht	47	Un clin d'œil sur l'histoire
Wat dir wësse sollt	49	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	58	Calendrier des manifestations

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint
Anfang Juli 2014
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

20.06.2014

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra
début juillet 2014
Date limite pour vos rapports, reportages
et photos:

20.06.2014

IMPRESSUM

Editeur:

Commune de Berdorf
5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf
Tél.: 79 01 87-1
E-mail: commune@berdorf.lu

Comité de rédaction:

Claude Oé, Michel Thyès

Mise en page:

Tom Stoffel



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemengerotsätzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung vom Freitag - Séance du vendredi 13.12.2013

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt/Excusé: Carlo Bentner

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 18:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 3-4

Presse: 1

In öffentlicher Sitzung

1. Der geänderte Haushalt 2013, sowie der Haushalt 2014 lagen dem Gemeinderat zur Abstimmung vor. Die Details der Haushaltsvorlage wurden den Räten in einer internen Arbeitssitzung genauer dargelegt und so präsentierte Gemeindesekretär Claude Oé lediglich die Änderungen welche seit dieser Sitzung vorgenommen wurden. Während die Einnahmen durch die Gewerbesteuer konstant abnehmen ist die staatliche Zuwendung leicht gestiegen.

Die Einnahmen des ordentlichen Haushaltes sind ungefähr 1,2 bis 1,4 Million € höher als die Ausgaben.

Mit dem Boni von 2012 ergibt sich ein voraussichtliches Boni von 624.641,07 € für das Rechnungsjahr 2013. Am Ende des Jahres 2014 würde ein Überschuss von 469.566,56 € bleiben.

Es ist vorgesehen für den Bau des Wasserturms, der in den zwei Haushaltsjahren mit rund 5 Millionen € zu Buche schlägt, eine ausserordentliche Anleihe von 2 Millionen € zu tätigen. Die beiden Haushaltsvorlagen werden einstimmig von den Räten angenommen.

P.S. Über die Details der Haushaltsvorlage wurde der Leser schon in der „Gemengenzeitung“ 2013/4 informiert.

2. Die vom Gesetz vorgesehene jährliche Festsetzung der Anzahl der Beamtenstellen im geschlossenen Kader wurde einstimmig gutgeheißen.

3. Der Preis bezüglich des „Repas sur roues“ wird ab dem 1. Januar 2014 von 11,00 € auf 12,00 € pro Mahlzeit erhöht. Er wird teilweise an die in den drei letzten Jahren stetig gestiegenen Kosten des Transportes und der gelieferten Ware angepasst.

4. Nach ausführlichen Erläuterungen seitens des Gemeindeförsters Frank Adam, wird der Forstplan des Jahres 2014 der Gemeinde Berdorf einstimmig gutgeheißen.

En séance publique

1. Les budgets rectifiés de 2013 comme de 2014 ont été soumis au conseil communal. Les projections de ces budgets ont été présentées en détails aux conseillers lors d'une séance de travail interne et c'est lors de cette séance que le secrétaire communal Claude Oé a repris les diverses modifications apportées depuis la dernière séance. Car si les rentrées liées à l'impôt commercial sont en diminution constante, la subvention de l'Etat est, elle, en légère progression.

Les recettes du budget ordinaire sont environ 1.2 à 1.4 million € plus élevées que les dépenses. Avec le boni de 2012, le boni prévisionnel s'élève à 624.641,07 € pour l'année 2013. A la fin de l'année 2014 il devrait rester un excédent de 469.566,56 €

Il est prévu que pour couvrir la construction du château d'eau qui s'étale sur deux budgets, un emprunt extraordinaire de 2 millions € sera conclu. Les deux budgets sont entérinés à l'unanimité des conseillers.

P.S: Le lecteur se référera à notre „Gemengenzeitung“ 2013/4 pour de plus amples détails relatifs à ces deux budgets.

2. Les postes des fonctionnaires communaux «cadre fermé» sont acceptés à l'unanimité. Le statut de ces fonctionnaires prévoit un calcul précis et défini du nombre de postes déterminés

3. Le prix du service «Repas sur roues» est porté à partir du 1^{er} janvier 2014 de 11,00 € à 12,00 € par repas. Il est partiellement adapté à l'augmentation continue des trois dernières années du prix de revient, calculé sur base des frais de transport et du repas.

4. Suite aux explications détaillées données par M. Frank Adam, préposé forestier, le plan de gestion forestier de la commune de Berdorf pour l'année 2014 est accepté unanimement:

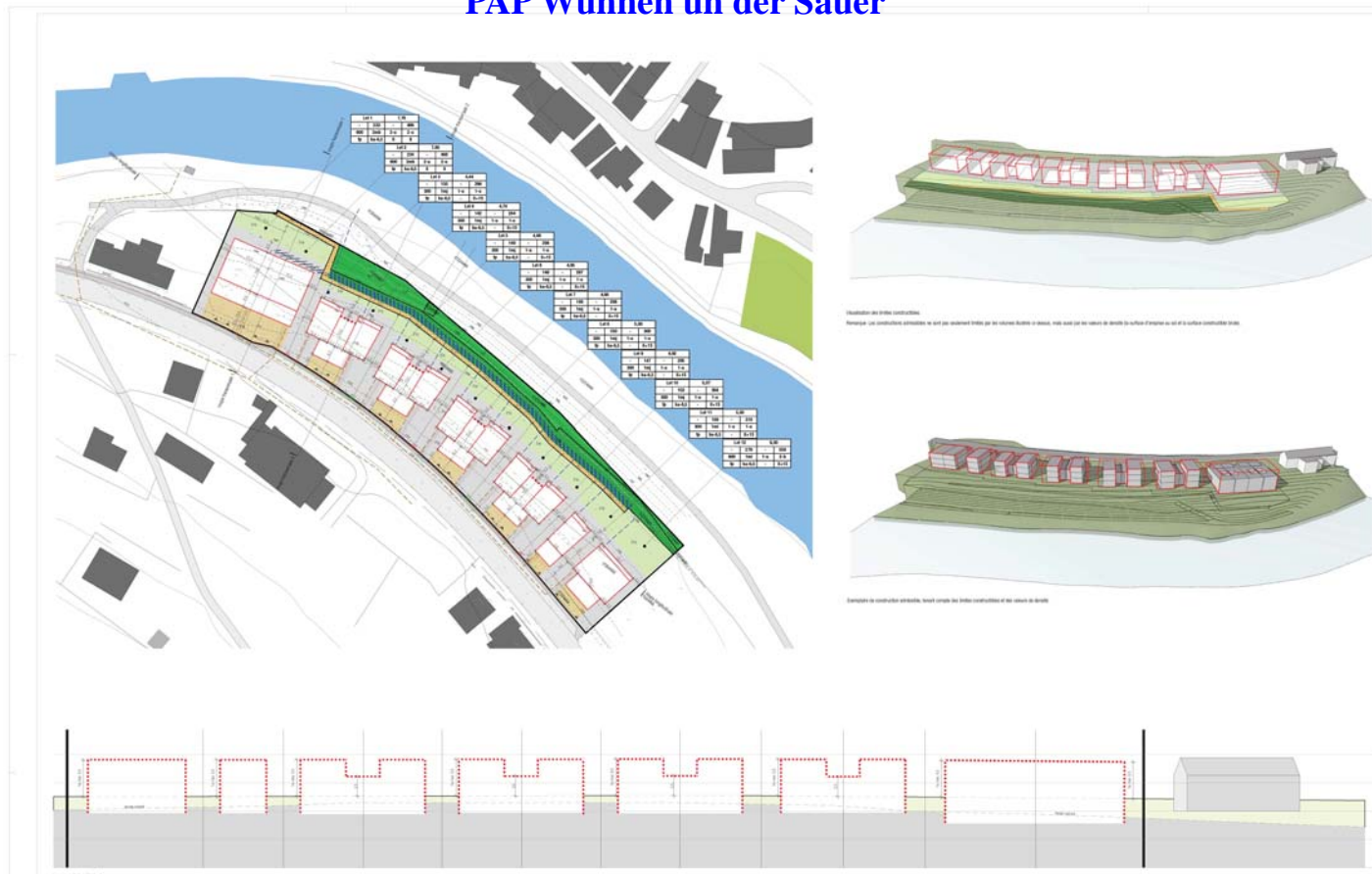
P.G.F. 2014

	Dépenses	Recettes
Schutz der Natur im öffentlichen Raum Protection de la Nature en milieu ouvert	11.000,00 €	
Nachhaltige Bewirtschaftung und Schutz der Wälder Gestion durable et protection des forêts	91.900,00 €	101.000,00 €
Schutz der Natur durch Jagd und Fischerei Protection des ressources cynégétiques et de la faune sauvage (Chasse et pêche)		8.399,00 €
Sensibilisierung und Information der Bevölkerung Sensibilisation et information du public	20.000,00 €	8.000,00 €
Fuhrpark und Material—Logistique	17.000,00 €	
Personalkosten - Gestion du personnel	22.000,00 €	
Bilan	161.900,00 €	117.399,00 €

Synthèse des volumes des coupes en m ³ Volumenzusammensetzung der Hauungen in m ³		
Essence / Art	Grume	Trituration
Hêtres / Buche	400	670
Chênes / Eiche	250	530
Autres feuilles /Andere		100
Epicéas / fichte	200	
Pins / Nadelwald	100	
Inconnus / Unbekannt		200
Total	1.720	1.480

5. Die Familie Haag aus Luxemburg hat der Gemeinde drei Waldparzellen zum Kauf angeboten. Nach Prüfung durch den Gemeindeförster und der Erstellung einer Expertise, wird eine provisorische Kaufabmachung für den Ankauf von 79,60 Ar Wald zum Gesamtpreis von 9.655,00 € einstimmig genehmigt.
6. Im Jahre 2004 wurden Aushubarbeiten entlang der Sauer in Bollendorf-Pont durchgeführt, dies hinsichtlich der Absenkung des Wasserpegels bei Hochwasser. Dabei wurde vergessen eine Landparzelle gehörend den Gebrüdern Faber aus Bollendorf definitiv zu übernehmen. Die dementsprechende Kaufabmachung für eine Parzelle von 1,16 Ar zum Preis von 342,00 € wird einstimmig genehmigt.
7. Das frühere Touristenhaus 7, an der Laach in Berdorf, beherbergt seit dem 1. Dezember 2013 die Firma Top-Rope s.à.r.l, welche u.a. in den Bereichen Verkauf von Zubehör im Sportkletterbereich, Höhenmontage, Vogelabwehr, Baumpflege, Absturzsicherung und PSA Schulungen tätig ist. Der Pachtvertrag von 1.200,00 € pro Monat wird einstimmig angenommen.
8. Bezüglich dem Unterhalt von Hecken und Bäumen von Privatpersonen welche durch die Gemeinde mitfinanziert wird, liegt ein Kostenvoranschlag, erstellt von der Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ von 19.791,06 € für das Jahr 2014 vor, welcher einstimmig gutgeheißen wird. Ein Teil dieses finanziellen Aufwandes wird vom Staat übernommen.
9. Einstimmig wird der Kostenvoranschlag über 41.600,00 € hinsichtlich der Erneuerung eines Feldweges „Um Scheierchen“ in Bollendorf-Pont (Länge: ca. 660 m) angenommen. Staatlicherseits wird sich mit 30 % an den Unkosten beteiligt.
10. Der Teilbebauungsplan „Wunnen un der Sauer“ in Bollendorf-Pont, ausgearbeitet durch das Architektenbüro Witry &
5. La famille Haag de Luxembourg-Ville a proposé à la commune de lui céder trois parcelles forestières. Après examen et expertise du préposé forestier, une convention provisoire d’acquisition des 79,60 ares de forêt pour un montant total de 9.655,00 € est adoptée unanimement.
6. Courant 2004, des travaux d’excavation le long de la Sûre à Bollendorf-Pont ont été entrepris en vue d’abaisser le niveau des eaux lors des crues. Il est apparu qu’une parcelle appartenant aux frères Faber de Bollendorf n’avait pas été acquise. Le contrat de vente portant sur cette parcelle de 1,16 ares au prix de 342,00 € est adopté unanimement.
7. L’ancienne maison du tourisme sise 7, an der Laach à Berdorf accueille depuis le 1^{er} décembre 2013 la société Top-Rope s.à.r.l. dont l’activité est la vente de matériel dans les secteurs de l’escalade sportive, les échafaudages, la protection des oiseaux, l’entretien des arbres, des systèmes de sécurité contre les chutes et également écolage PSA. Le contrat de location au loyer mensuel de 1.200 € est adopté unanimement.
8. Un devis établi par l’association «Hëllef fir d’Natur» qui vise pour l’année 2014 l’entretien des arbres et haies appartenant à des personnes privées est adopté à l’unanimité. Il est financé par la commune et porte sur un montant de 19.791,06 €. L’État prenant une partie de cette dépense à sa charge.
9. A l’unanimité des voix, le devis d’un montant de 41.600,00 € relatif à la rénovation du chemin rural «Um Scheierchen» à Bollendorf-Pont (longueur de 660 m) est adopté. L’État prenant 30% de ces frais à sa charge.
10. Le plan d’aménagement particulier « Wunnen un der Sauer » à Bollendorf-Pont, élaboré par le bureau d’architectes

PAP Wunnen un der Sauer



Witry für den Privatmann Marc Bouchard aus Echternach, liegt dem Gemeinderat zur definitiven Begutachtung vor. Auf einer Fläche von 97 Ar entlang der Diekircherstrasse, gegenüber der Kirche, entsteht hier eine Siedlung mit 14 bis 15 Wohneinheiten in Form von Ein- und Mehrfamilienhäusern.

Es werden 10,54 % der PAP-Fläche an die Gemeinde abgetreten, dies für öffentliche Strukturen, Anlegen eines Rückhaltebeckens und eines Fussgängerweges.

Es lagen keine Einwände seitens der Bürger gegen das Projekt vor. Das Gutachten des Innenministeriums wurde leider nicht im gesetzlich vorgeschriebenen Zeitraum von 3 Monaten eingereicht und liegt sogar zum aktuellen Zeitpunkt noch nicht vor. (P.S.: Das Gutachten traf am 18. Dezember 2013 im Gemeindesekretariat ein, demnach mit einer Verspätung von rund 4 Wochen)

Einstimmig wird der vorliegende Teilbebauungsplan angenommen.

11. Der Besitzer des Hauses 30, Biirkelterstroos in Berdorf hat einen Antrag an das Kulturministerium gestellt, sein Haus als nationales Monument klassifizieren zu lassen. „Sites et Monuments“ hat diesen Antrag positiv bewertet.

Der Gemeinderat stellt sich dieser Klassifizierung nicht entgegen und gibt einstimmig ein positives Gutachten ab.

12. Die Berdorfer Feuerwehr hat im Laufe des abgelaufenen Jahres erfolgreich an der 1. Testphase des Projektes „First Responder“ teilgenommen (siehe Artikel Gemengenzeitung 2013/1, Seite 28). Es liegt die Anfrage vor, das hiesige Corps an einer 2. Testphase dieser lobenswerten Initiative teilnehmen zu lassen. Dieser Antrag wird einstimmig von den Räten angenommen.

13. Die Konvention 2014 mit der Organisation „Forum pour l'Emploi“ betreffend die Organisation des Bummelbus wird einstimmig genehmigt. Während die Nutzertarife der Bürger gleich bleiben, erhöht sich die Beteiligung der Gemeinden an den Kosten des Busdienstes und dies entsprechend dem inflationären Anstieg der Kosten der Dienstleistung.

14. Information des Schöffenrates:

- Es werden drei Termine zurückbehalten für eine Versammlung mit den Räten der Gemeinden Consdorf und Befort betreffend die Vorstellung der Arbeiten hinsichtlich der Schaffung eines „Naturparkes Müllerthal“ und zwar 22.01, 24.01 und 28.01.2014
- Da Frau Jessica Feller, die neue Gemeindeeinnahmerin, vom 6. Januar 2014 an während drei Monaten im INAP (Institut national d'administration publique) ganztätig die Schulbank drücken muss, hat der Schöffenrat die nötigen Schritte unternommen einen zeitlichen Ersatz für sie zu finden, und fand diesen in der Person des Konsdorfer Gemeindeeinnahmers Laurent Reiland.
- Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am 12. Februar 2014 um 19 Uhr statt.
- Anlässlich eines vor kurzem stattgefundenen Konzertes in der Pfarrkirche, hatte sich der Schöffenrat bereit erklärt nach dem Konzert einen Umtrunk anzubieten. Leider wurde hiervon übermässig profitiert wobei Mitglieder des Organisators mehrere Flaschen Wein mitgehen liessen um sie in ihrem Vereinslokal abzustellen und später zu konsumieren.

Fragen und Anträge der Räte:

Rat Guy Adehm:

- informiert sich über den Stand der Diskussionen • betreffend eine Gemeindefusion.

Witry & Witry pour M. Marc Bouchard d'Echternach est présenté au conseil communal pour approbation définitive. Sur une surface de 97 ares le long de la rue de Diekirch et en face de l'église, un lotissement de 14 voire 15 unités d'habitation comprenant des maisons - uni et multi - familiales y sera construit.

Une surface de 10,54% de ce plan d'aménagement sera cédée à la commune pour l'installation des infrastructures publiques, un bassin de rétention d'eau et un chemin piétonnier. Aucune objection des citoyens à ce projet n'a été émise. L'expertise du ministère de l'Intérieur n'a malheureusement pas été déposée endéans le délai de trois mois. (PS l'expertise est arrivée le 18 décembre 2013 au secrétariat de la commune avec un retard de près de quatre semaines).

C'est à l'unanimité des voix que ce plan d'aménagement est entériné.

11. Le propriétaire de la maison située 30, Biirkelterstroos à Berdorf a déposé une requête au ministère de la Culture pour faire classer sa maison comme monument national. Le département des „Sites et Monuments“ a donné une appréciation positive à cette demande.

Le conseil communal n'émet aucune objection et marque son accord unanime à cette classification.

12. Les sapeurs-pompiers de Berdorf ont au cours de l'année passée participé avec réussite à la première phase du projet „First Responder“ (cfr notre article Gemengenzeitung 2013/1, page 28). La demande de notre unité locale de pouvoir participer à la deuxième phase de cette initiative réputée est acceptée unanimement.

13. Les conseillers approuvent unanimement la convention 2014 signée avec le Forum pour l'emploi concernant l'organisation du service «Bummelbus». Les tarifs resteront inchangés pour les utilisateurs tandis que la commune verra sa participation aux frais du service être augmentée.

14. Informations du collège échevinal:

- les trois dates qui ont été retenues pour une réunion avec les conseillers de Consdorf et de Beaufort relative à la création du « Parc naturel Müllerthal » sont les 22.01, 24.01 et le 28.01.2014
- étant donné que Mme Jessica Feller la nouvelle receveuse communale sera pour une durée de trois mois à partir du 6 janvier 2014 sur les bancs de l'INAP (Institut national d'administration publique), le collège échevinal a trouvé une solution temporaire en la personne de M. Laurent Reiland receveur communal de Consdorf
- la prochaine séance du conseil communal se tiendra le 12 février 2014 à 19hres
- en finale d'un concert qui s'est tenu récemment en l'église paroissiale, le conseil communal avait proposé le pot de l'amitié. Certains membres de l'organisation de cet événement en ont malheureusement profité pour soustraire quelques bouteilles et les garder pour une autre occasion en leur siège.

Questions des conseillers:

Le conseiller Guy Adehm :

- s'informe du niveau de discussion quant à une fusion communale

@ Diese Diskussionen sind momentan auf Eis gelegt worden.

- erfragt Informationen über die Erneuerung des Fahrbahnbelages der Konsdorferstrasse Richtung „Laangebësch“

@ Entsprechend der letzten Informationen der Strassenbauverwaltung sollen diese Arbeiten im Laufe des Jahres 2015 im Staatshaushalt vorgesehen werden.

- bedauert dass einzelne Gemeindegemeinschaften keine Sitzungsberichte mehr vorgelegen, und fragt sich ob diese Kommissionen noch aktiv sind.

@ ces discussions sont gelées pour le moment

- s'enquiert de la rénovation du chemin repris rue de Consdorf en direction « Laangebësch »

@ selon les ultimes informations de l'Administration des Ponts & Chaussées, ces travaux seraient prévus au budget courant 2015

- déplore que certaines commissions communales ne déposent aucun rapport de séance. Sont-elles encore actives?

Fin de la séance vers 20 h30

Ende der Sitzung gegen 20:30 Uhr

Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 12.02.2014

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt/Excusé: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 4

Presse: 1

In geschlossener Sitzung :

1. Da die Gemeindeeinnahmerin Jessica Feller vom 6. Januar bis zum 5. April 2014 ganztätig an ihrer fachbezogenen Ausbildung im INAP (Institut national d'administration publique) teilnimmt, hat der Schöffenrat die nötigen Schritte unternommen einen zeitlichen Ersatz für sie zu finden, und fand diesen in der Person des Konsdorfer Gemeindeeinnahmers Laurent Reiland. Der Gemeinderat bestätigt einstimmig diese Entscheidung und legt den Stundenlohn so wie die Rückzahlung der Kilometerpauschale für die zusätzliche Fahrtstrecke fest.

In öffentlicher Sitzung

2. Ab dem Jahr 2014 muss jede Gemeinde auf Grund des neuen Artikels 129bis des Gemeindegesetzes einen Mehrjahresplan aufstellen. Dieser Plan wird an Hand einer Excel-Datei erstellt, die anhand komplizierte Gleichungen sowie extern zugeführter Daten und auf der Basis von der Gemeinde definierter Parameter und Projekte die Eckdaten des Mehrjahresplanes berechnet. Dieser Plan muss dem Gemeinderat und dem Innenministerium vor dem 15. Februar eines Jahres mitgeteilt werden, jedoch bedarf er keiner Genehmigung.

Der Mehrjahresplan 2015-2017 wird den Räten von Gemeindesekretär Claude Oé vorgestellt. Er beinhaltet die Daten des rektifizierten Haushaltes 2013, des Haushaltes 2014 und die berechneten Daten und neuen Projekte der Jahre 2015 – 2017 (teilweise sogar bis 2019).

(siehe Tabelle Seite 13)

3. Im Haushalt 2014 ist eine Anleihe von 2.000.000,00 € vorgesehen, dies im Wesentlichen zur Finanzierung des Projektes des neuen Wasserturmes. Ehe man die Anleihe bei einer Bank beantragen kann, muss der Gemeinderat die Eckdaten festlegen, betreffend Dauer (20 Jahre), Zinssatz (variabel), Rückzahlung (pro Semester) u.s.w.

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Anleihe von 2.000.000,00 € und beauftragt den Schöffenrat dementsprechende Angebote bei verschiedenen Banken einzuholen.

En séance à huis clos :

1. Comme Jessica Feller, la receveuse communale, doit s'absenter du 6 janvier jusqu'au 5 avril 2014 pour prendre part à une formation spécialisée auprès de l'INAP (Institut national d'administration publique), le collège échevinal a entrepris les démarches nécessaires pour lui trouver en temps utile un remplaçant. C'est Laurent Reiland le receveur communal de Consdorf qui a été retenu. Le conseil communal approuve unanimement cette décision et fixe le salaire horaire comme l'indemnité kilométrique pour son trajet supplémentaire.

En séance publique:

2. A dater de cette année et conformément au nouvel article 129bis de la loi communale, chaque commune a l'obligation de déterminer un plan pluriannuel. Ce plan, développé sur Excel, détermine les chiffres-clé sur base à la fois d'équations compliquées, de paramètres externes et de projets pré-définis par la commune. Ce plan doit être présenté au conseil communal comme au ministère de l'Intérieur pour le 15 février de l'année mais ne doit pas pour autant être adopté.

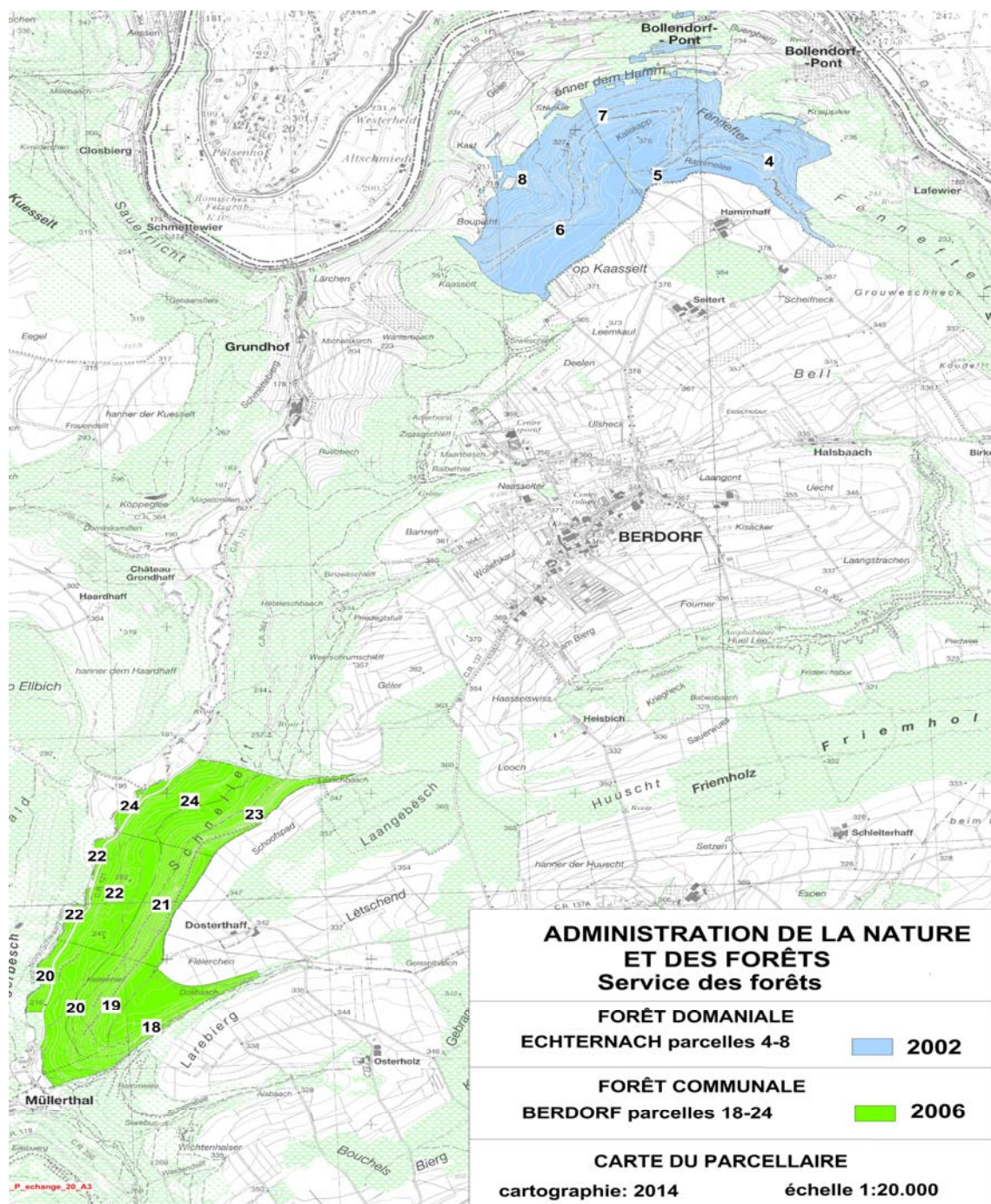
Le plan pluriannuel 2015-2017 a été présenté aux conseillers par Claude Oé, secrétaire communal. Il contient les données du budget rectifié 2013, du budget 2014 et les données chiffrées des nouveaux projets de l'année 2015 – 2017 voire même 2019 partiellement.

(voir tableau page 13)

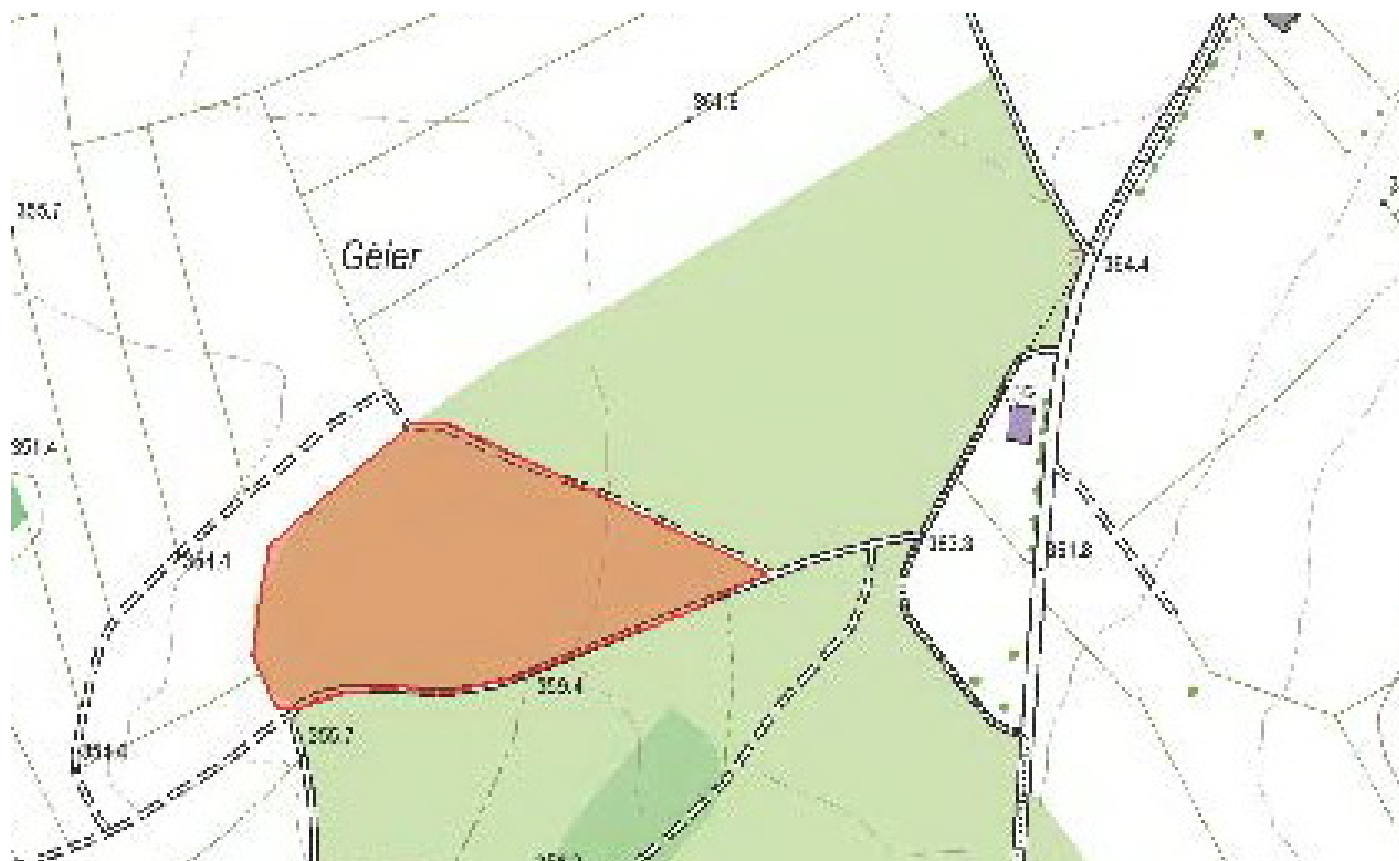
3. Le budget 2014 prévoit d'effectuer un emprunt de 2.000.000,00 € pour couvrir le financement du projet du nouveau château d'eau. Avant d'effectuer toute demande de crédit auprès d'un institut bancaire, il importe pour le conseil communal d'en déterminer les chiffres-clé et notamment la durée (20ans), le taux d'intérêt (variable), le remboursement (semestriel) etc...

Le conseil communal entérine à l'unanimité cet emprunt de 2.000.000,00 € et donne mandat au collège échevinal pour obtenir les offres de diverses banques.

4. Für die Erstellung der Dokumente betreffend die Genehmigung zur Nutzung der Quellenfassungen der Gemeinde war ein Kredit von 5.000,00 € im Haushalt 2013 vorgesehen. Die Schlussrechnung des Ingenieurbüros beläuft sich jedoch auf 8.545,88 €. Einstimmig genehmigen die Räte einen zusätzlichen Kredit von 3.545,88 € um die ausstehenden Kosten begleichen zu können.
5. Am 30. November 2004 erklärte der damalige Gemeinderat sich damit einverstanden, den größten Teil der Region „Schnellert/Müllerthal“ als Naturwald einzustufen. Nach zähen Verhandlungen über die Rahmenbedingungen betreffend diese Umänderung der Nutzung dieser Waldregion, einigten sich der Schöfferrat und die Verantwortlichen der Naturverwaltung, das betroffene Areal gegen ein gleich großes Waldgebiet des Staates zu tauschen. Nach einer kurzen Präsentation durch den Gemeindeförster Frank Adam, genehmigen die Räte den Tausch von 109,87 ha Gemeindewald im „Schnellert“ gegen 113,43 ha Staatswald im „Fennefter“ (siehe Plan)
4. En vue d'établir les documents afférents à l'autorisation pour l'exploitation des sources d'eau de la commune, un crédit de 5.000,00 € avait été provisionné au budget 2013. Le montant définitif réclamé par le bureau d'ingénieurs s'élève toutefois à 8.545,88 €. C'est à l'unanimité des voix que les conseillers entérinent un crédit supplémentaire de 3.545,88 € pour permettre d'équilibrer cette différence de frais.
5. Le 30 novembre 2004, le conseil communal de l'époque avait marqué son approbation afin de faire classer en réserve forestière une grande partie de la région „Schnellert/Müllerthal“. Après d'âpres négociations relatives aux conditions générales qui modifient l'utilisation de cette partie forestière, le collège échevinal et les responsables de Administration de la nature et des forêts se sont mis d'accord pour échanger cette zone contre un secteur forestier de l'Etat de même superficie. Suite à la présentation de ce projet par Frank Adam, préposé forestier communal, les conseillers ont adopté cet échange de 109,87 hectares de forêt communale sise au „Schnellert“ contre un secteur forestier de l'Etat de 113,43 hectares situé au „Fennefter“ (cfr plan)



6. Behörden und Unternehmen mit Vergaberichtlinien für die Beschaffung von Holz und Holzprodukten fordern zunehmend Sicherheit darüber, dass das in der Holzverarbeitenden Industrie verwendete Holz aus verantwortungsvoll bewirtschafteten Wäldern stammt. Eine offizielle Zertifizierung der Gemeindewälder wird somit unumgänglich. Hier besteht die Möglichkeit zwischen den Zertifikaten FSC und PEFC auszuwählen.
Der Gemeinderat entscheidet sich einstimmig die Prozedur zur PEFC-Zertifizierung der Gemeindewälder anzugehen. (siehe auch weiterführende Informationen unter www.pefc.lu)
7. Vor drei Jahren wurde in der Gemeinde Betzdorf der erste Waldfriedhof im Großherzogtum Luxemburg installiert, versuchsweise für das gesamte Land zugänglich. Nachdem dieser Friedhof seit letztem Jahr nur mehr für Bürger der Gemeinde Betzdorf zur Verfügung steht, wird landesweit über weitere solcher Projekte diskutiert.
So entstand die Idee in Berdorf einen Waldfriedhof für die Region Müllerthal einzurichten. Erste Kontakte mit der Naturverwaltung stießen auf ein positives Echo und eine adäquate Waldparzelle wurde schnell zusammen mit dem Gemeindeförster Frank Adam gefunden. Frau Danielle Murat von der Naturverwaltung erklärt die Prozedur und die Richtlinien zur Einrichtung eines solchen Friedhofes. Wichtig ist, dass der Friedhof für andere Gemeinden zugänglich bleibt, da nicht jede Gemeinde in der Region einen solchen Friedhof einrichten darf. Einstimmig geben die Räte grünes Licht zur Installation eines regionalen Waldfriedhofes im Ort genannt „Langenbusch“ in Berdorf (rechts neben dem Weg Richtung „Schoofspad“, siehe Karte) auf einer Parzelle von 2,15 ha.
Im Laufe der Genehmigungsprozedur muss das Umweltministerium sein offizielles Einverständnis für dieses Projekt erteilen und eine dementsprechende Änderung des Friedhofreglements muss vom Gesundheitsministerium begutachtet werden.
6. L'administration et les entreprises soumises à des conditions d'attribution pour l'acquisition de bois et de produits forestiers exigent une garantie accrue afin que le bois utilisé dans l'industrie de transformation provienne de forêts gérées de façon durable et responsable.
Une certification officielle des bois communaux sera ainsi inévitable. Il existe la possibilité de choisir entre les certificats FSC et PEFC.
Enfin, le conseil communal décide à l'unanimité d'entamer la procédure pour une certification PFEC des forêts communales (pour plus d'informations consultez le site www.pefc.lu).
7. Il y a trois années, était créé au Grand-Duché de Luxembourg le premier cimetière en forêt, précisément à Betzdorf et accessible de manière expérimentale pour tout le pays. La décision de limiter depuis l'année passée l'accès de ce cimetière aux habitants seuls de Betzdorf a provoqué des discussions pour voir développés d'autres projets du même genre.
C'est ainsi qu'est née l'idée d'aménager un cimetière en forêt à Berdorf pour la région du Müllerthal. Les premiers contacts avec Mme Danielle Murat de l'Administration de la nature et des forêts ont bénéficié d'un écho positif et la parcelle adéquate a été rapidement trouvée avec le soutien du préposé forestier Frank Adam. Mme Murat a précisé les points de procédure et les lignes de conduite à respecter pour aménager un tel cimetière. Il importe que le cimetière reste accessible à d'autres communes de la région car elles n'ont pas toutes une telle opportunité d'aménagement. C'est à l'unanimité de voix que les conseillers donnent leur accord à l'aménagement de ce cimetière sur une parcelle de 2,15 ha au lieu-dit Langenbusch à Berdorf (à la droite du chemin en direction „Schoofspad“, selon la carte).
La procédure d'autorisation exige que le ministère de l'Environnement donne son accord officiel pour ce projet et toute modification du règlement des cimetières doit, elle, obtenir l'aval du ministère de la Santé.



8. Einstimmige Genehmigung verschiedener Dokumente betreffend die Umsetzung der Vorgaben des Klimapaktes:
- Maßnahme 2.1.1 – Einführung allgemeiner Standards beim Bau von öffentlichen Gebäuden
 - Maßnahme 2.2.2 - Nutzung der Elektrizität als erneuerbare Energie
 - Maßnahme 2.3.1 betreffend die öffentliche Beleuchtung
8. Divers documents relatifs au pacte climat sont approuvés unanimement :
- décision 2.1.1- instauration de standards communs pour la construction de bâtiments officiels
 - décision 2.2.2 – utilisation de l'électricité comme énergie renouvelable
 - décision 2.3.1 relative à l'éclairage public

Alle drei Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

Ces trois documents peuvent être intégralement consultés sur la page internet de la commune.

9. Die Arbeiten betreffend die Erneuerung des Bürgersteigs und der Regenwasserrinne in der Echternacherstrasse in Berdorf werden 2014 fortgesetzt.
9. Les travaux relatifs à la rénovation du trottoir et des rigoles de la rue d'Echternach seront poursuivis en 2014.

Ab Ende August dieses Jahres wird das Teilstück ab der Einfahrt in die Strasse „an der Laach“ beim Haus Konsbrück bis zur Strasse „An der Kéier“, respektiv entlang des „Chat Botté“ in Zusammenarbeit mit der Strassenbau- und der Postverwaltung in Angriff genommen.

A partir du mois d'août de cette année, sera rénovée la partie située depuis le croisement avec la rue „an der Laach“ à hauteur de la maison de la famille Konsbrück jusqu'à la rue „An der Kéier“, le long du « Chat Botté » par les deux Administration des Ponts & Chaussées et des Postes.

Der dementsprechende Kostenvoranschlag zu Lasten der Gemeinde Berdorf beläuft sich auf 50.000,00 € und wird einstimmig angenommen.

Le coût de cette rénovation qui s'élève à 50.000,00 € pour la commune de Berdorf est adopté unanimement.



10. Im abgelaufenen Jahr wurde die Projektionsanlage im Kulturzentrum umgeändert. Der defekte Beamer und die Leinwand wurden durch eine von vorne projizierende Apparatur ersetzt. In Zukunft braucht die Trennwand nicht mehr für Präsentationen geöffnet zu werden. Ausserdem kann die Anlage genutzt werden wenn der Saal durch den Raum hinter der geöffneten Trennwand erweitert wird, z.B. bei Konzerten. Zusätzlich wurde die Beleuchtungsanlage modernisiert.
10. L'année passée, le système de projection du centre culturel a été rénové. Le beamer ou vidéoprojecteur défectueux tout comme l'écran ont été remplacés par un appareil situé plus au -devant. Cette solution permet de ne plus devoir ouvrir la cloison de séparation lors de projections. En outre, cette installation peut être utilisée même lors de l'agrandissement de la salle par l'ouverture de la dernière cloison, en cas de concerts par ex. Le système d'éclairage a été également rénové.
- Die Kosten der Arbeiten beziffern sich auf 31.134,71 € und blieben unter denen im Haushalt veranschlagten 50.000,00 €. Die definitive Abrechnung wird somit einstimmig angenommen.
- Le coût de ces travaux qui s'élève à 31.134,71 € se situe sous le montant prévisionnel inscrit au budget de 50.000 €. Le décompte définitif est ainsi adopté unanimement.
11. Auf Basis der geänderten Gesetzesordnung muss die
11. Conformément à la modification de la législation, les

technische Abnahme von Auffangstrukturen seit dem Jahr 2013 von der ITM (Inspection du travail et des mines) durchgeführt werden. Alle bestehenden Strukturen konnten sich in einem Schnellverfahren der neuen Gesetzgebung anpassen. Diese Arbeiten wurden für unsere Gemeinde von einem spezialisierten Ingenieurbüro durchgeführt. Die Abrechnung der Kosten dieser Arbeiten von 13.576,49 € wird einstimmig angenommen.

12. Im Ort genannt „Sauerwois“, auf dem Areal der früheren Berdorfer Müllhalde, hat der technische Dienst zusammen mit dem Forstdienst einen Holzschuppen errichtet, um Holz zwischenlagern zu können. Die definitiven Kosten der Arbeiten belaufen sich auf 7.682,90 € und liegen leicht über dem Kostenvoranschlag von 7.500,00 €. Einstimmig wird die Schlussrechnung genehmigt.

13. An den Dachfirsten der Kirche in Bollendorf-Pont wurden vor zwei Jahren kleine Risse im Mauerwerk festgestellt. Die definitiven Kosten der nötig gewordenen statischen Verstärkung der Dachkonstruktion belaufen sich auf rund 14.759,97 € (initialer Kostenvoranschlag 25.000,00 €). Die Schlussrechnung wird einstimmig angenommen.

14. In den Jahren 2012 und 2013 wurden die alten Waschbrunnen „Haalsbach“ und „Kockebierg“ erneuert. Die definitiven Kosten der Arbeiten von 16.467,41 € bleiben unter dem Kostenvoranschlag von 20.000,00 € und werden einstimmig von den Räten genehmigt.

15. Der genehmigte Kostenvoranschlag für den Bau einer professionellen Dirtrack-Piste mit verschiedenen Schwierigkeitsstufen entlang des Fussballfeldes im Centre Martbusch in Berdorf belief sich auf 50.000,00 €

Da 80 % der Anlage aus Erdaushub besteht, konnte eine Einigung mit einem Bauunternehmer gefunden werden der seinen Erdaushub hier entsorgen konnte und als Gegenleistung die Gestaltung der Piste garantierte. Zudem wurde die vorgesehene 400 Meter Umzäunung des Platzes weglassen.

Einsparungen konnten noch durch Verwendung von gemeindeeigenem Holz erreicht werden. Somit beliefen sich die Schlusskosten des Projektes auf genau 23.492,09 €

50% der Kosten werden vom Tourismusministerium übernommen, ausserdem hat das Sportministerium eine Subvention von 10.000 € zugesagt. Einstimmig wird der definitive Kostenvoranschlag angenommen

16. Die Räte nehmen die neuen Statuten der Feuerwehrvereinigung zur Kenntnis

17. Informationen des Schöffenrates:

- Mitteilung der Genehmigung des Haushaltes 2014 durch den Innenminister

Fragen der Räte:

Rat Daniel Scharff:

- Informiert sich über die Säuberungsarbeiten eines Feldweges in der Nähe des „Dousterterhaff“, dies um landwirtschaftlichen Maschinen eine unproblematische Durchfahrt zu ermöglichen
@ Bürgermeister Ern Walerius übermittelt diese Anfrage dem technischen Dienst der Gemeinde
- ist der Meinung, dass eine bessere Koordinierung der Karnevalsveranstaltungen für Kinder zwischen den Vereinen stattfinden müsste, auch wenn diese in verschiedenen Gemeinden stattfinden wie am 9. Februar in Consdorf und Berdorf

Ende der Sitzung gegen 22:20 Uhr

réceptions techniques de structures d'accueil sont assurées depuis l'année 2013 par l'ITM (Inspection du travail et des mines). Bénéficiant d'une procédure accélérée, toutes les structures existantes ont eu la possibilité de s'adapter à cette nouvelle législation. Ces mises en conformité ont été exécutées par un bureau d'ingénieurs spécialisé pour ce qui concerne notre commune. Le décompte final de 13.576,49 € est adopté unanimement.

12. Au lieu-dit „Sauerwois“, sur l'ancien dépotoir de Berdorf, le service technique ensemble avec le service forestier ont érigé un chalet en bois pour y entreposer du bois. Les frais relatifs à ces travaux s'élèvent à 7.682,90 € et se situent ainsi légèrement au-dessus du devis initial de 7.500,00 €. Cette facture finale est entérinée à l'unanimité.

13. Au faite du clocher de l'église de Bollendorf-Pont, des petites fissures sont apparues dans la maçonnerie il y a maintenant deux années. Les travaux de renforcement de la structure du toit rendus nécessaires qui se sont élevés à 14.759,97 € (devis initial de 25.000,00 €) ont été adoptés à l'unanimité.

14. Dans les années 2012 et 2013 les anciens lavoirs aux lieux « Halsbach » et « Kockelbielg » ont été renouvés. Le coût final des travaux de 16.467,41 € reste inférieur au montant estimé du devis de 20.000,00 €. Le décompte des travaux est approuvé à l'unanimité des voix.

15. Le devis adopté pour la construction d'une piste noire comprenant divers niveaux de difficultés le long du terrain de football au centre Martbusch à Berdorf s'élevait à 50.000,00 €

Comme 80% de cette installation sont composés de terres, un arrangement avec un entrepreneur a été trouvé, lui permettant d'y déposer ses terres et lui octroyant en contrepartie la réalisation de cette piste. En outre, il est décidé de renoncer à la clôture de 400 m prévue pour entourer le site.

D'autres économies ont été réalisées par l'utilisation de bois issus de la commune ramenant ainsi le coût final de ce projet à 23.492,09 € subventionné pour moitié par le ministère du Tourisme et pour 10.000,00 € par le ministère du Sport. Le devis définitif est entériné à l'unanimité.

16. Les conseillers prennent connaissance des nouveaux statuts de l'association des sapeurs-pompiers

17. Informations du collège échevinal:

- adoption du budget 2014 par le ministère de l'Intérieur

Questions des conseillers:

Le conseiller Daniel Scharff:

- s'informe des travaux de nettoyage d'un chemin agricole aux environs de „Dousterterhaff“, afin de permettre un passage plus aisé des machines agricoles
@ le bourgmestre Ern Walerius transmet cette question au service technique de la commune
- est d'avis que les associations devraient faire preuve d'une plus grande coordination lors des manifestations de carnaval pour les enfants même si elles se déroulent dans diverses communes comme le 9 février dernier à Berdorf et Consdorf.

Fin de la séance vers 22 h20

PPF - Plan pluriannuel financier 2014 - 2019 de la commune de Berdorf

Synthèse globale en Euro		2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	TOTAL
Recettes ordinaires	Compte	APC	APC	APC	APC	Budget Rectifié	Budget	Prévision	Prévision	Prévision	Prévision	Prévision	2015 à 2019
						NPC	NPC	NPC	NPC	NPC	NPC	NPC	
dont nouveaux projets	4679'543	4'862'245	5'778'650	6'407'026	6'749'228	6'383'655	6'883'426	6'488'912	30'000	6'814'950	7'042'963	7'088'313	34'296'265
Depenses ordinaires	3'220'984	3'839'720	4'218'529	4'591'024	4'453'381	4'487'167	4'671'654	4'814'974	5'000	4'992'362	5'137'384	5'280'934	522'250
dont nouveaux projets	1'458'559	1'022'525	1'560'121	1'816'002	2'295'848	1'896'488	2'191'472	1'673'938	1'822'588	1'905'579	1'805'379	1'805'379	9'398'956
Recettes financières	5'469	5'315	4'996	5'876	8'529	7'000	3'500	3'500	3'500	3'500	3'500	3'500	17'500
Depenses financières	188'292	180'144	180'900	152'933	113'095	236'560	225'113	234'844	409'509	577'572	625'944	625'944	2'072'982
Résultat financier	-182'823	-174'829	-175'904	-147'057	-104'566	-229'560	-221'613	-231'344	-406'009	-574'072	-622'444	-622'444	-2'055'482
Total recettes ordinaires	4'685'012	4'867'560	5'783'647	6'412'903	6'757'757	6'390'655	6'886'626	6'492'412	6'818'450	7'046'463	7'089'813	7'089'813	34'313'765
Total dépenses ordinaires	3'409'276	4'019'664	4'399'429	4'743'957	4'566'476	4'723'717	4'896'767	5'049'818	5'401'871	5'714'955	5'905'878	5'905'878	26'970'291
Boni/mali ordinaire	1'275'736	847'695	1'384'217	1'668'945	2'191'282	1'666'928	1'969'859	1'442'595	1'416'579	1'331'507	1'182'935	1'182'935	7'343'475
Report année précédente	3'664'695	3'729'453	2'739'051	957'584	2'320'916	624'641	469'566	69'452	2'627	1'231	143	143	
Capacité d'autofinancement (CAF)	4'940'431	4'577'149	4'123'268	2'626'530	4'512'198	2'291'569	2'439'425	1'512'047	1'419'206	1'332'738	1'183'078	1'183'078	
Fonds de réserve budgétaire			1'066'194	1'066'194	866'194	466'194							
Fonds de réserve Pacte Logement			216'083	44'494	19'400	-							
Recettes extraordinaires (hors emprunts)	1'331'257	450'364	429'322	1'508'231	783'206	864'585	2'431'880	3'488'520	1'993'750	410'250	85'250	85'250	8'409'650
dont nouveaux projets							827'000	27'000	130'500	352'000	27'000	27'000	1'363'500
Depenses Extraordinaires	2'542'234	2'288'461	3'595'006	1'813'844	4'670'763	4'886'588	4'801'853	7'687'940	6'121'725	2'521'945	481'445	481'445	21'615'808
dont nouveaux projets							1'350'000	725'000	1'400'000	2'300'000	250'000	250'000	6'025'000
Impact net des investissements de l'exercice	-1'210'977	-1'838'097	-3'165'684	-305'613	-3'887'557	-3'822'003	-2'369'973	-4'199'420	-4'127'975	-2'112'595	-396'195	-396'195	-13'206'158
Emprunts réalisés, prévus ou budget						2'000'000	0	2'690'000	2'710'000	780'000	0	0	6'180'000
Besoin calculé : nouveaux emprunts							-	2'690'000	2'710'000	780'000	-	-	6'180'000
Boni/mali extraordinaire	-1'210'977	-1'838'097	-3'165'684	-305'613	-3'887'557	-1'822'003	-2'369'973	-1'509'420	-1'417'975	-1'332'595	-396'195	-396'195	-7'026'158
Boni/mali de l'exercice	64'758	990'402	1'781'467	1'363'332	1'696'275	155'075	400'114	66'825	1'396	1'088	786'740	786'740	317'317
Report à nouveau	3'729'453	2'739'051	957'584	2'320'916	624'641	469'566	69'452	2'627	1'231	143	786'883	786'883	
Depenses fin./résultat ordinaire aut. financier	12.0%	17.6%	11.6%	8.4%	4.9%	12.5%	10.3%	14.0%	22.5%	30.3%	34.7%	34.7%	
Depenses fin./recettes ordinaires aut. financier	4.0%	3.7%	3.1%	2.4%	1.7%	3.7%	3.3%	3.6%	6.0%	8.2%	8.8%	8.8%	
Evolution des emprunts	-1'680'483	-1'528'759	-1'372'931	-1'237'744	-1'129'905	-3'021'655	-2'828'376	-5'330'407	-7'745'795	-8'114'930	-7'663'611	-7'663'611	
Emprunts par habitant en €	-1'044	-888	-716	-649	-613	-1'591	-1'417	-2'473	-3'418	-3'550	-3'500	-3'500	
Situation financière nette totale	-	555'971	982'513	940'480	975'051	-1'071'774	-1'278'609	-3'847'466	-6'264'250	-6'634'473	-5'996'415	-5'996'415	
Situation financière nette totale par habitant en €	-	323	513	493	529	-564	-641	-1'785	-2'765	-2'903	-2'924	-2'924	
Nombre d'habitants au 31/12	1'618	1'722	1'916	1'908	1'844	1'899	1'996	2'155	2'266	2'286	2'322	2'322	

Reportagen - Reportages

Weilerbach - Centre Héliar

La coopération intramuros - Kooperation zwischen vier Wänden

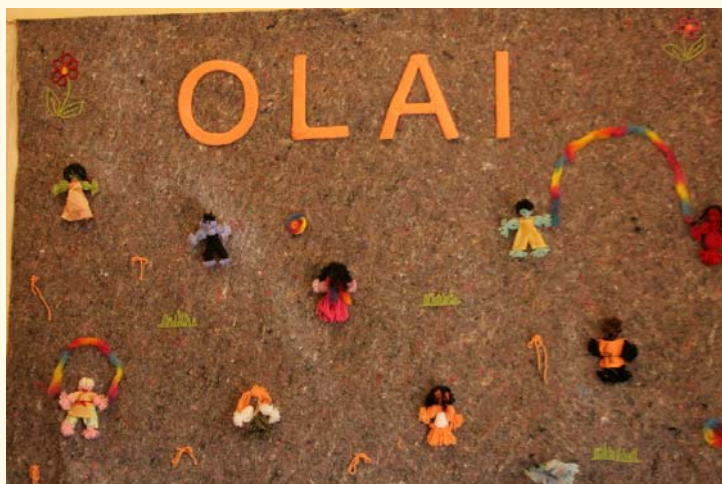


L'actualité ne dort jamais même dans notre commune. Une certaine rumeur a aiguisé notre curiosité à pousser la porte d'entrée du centre Héliar à Weilerbach. Porte ouverte par Mme Sepideh Gorginpour assistante sociale auprès de l'OLAI (Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration) qui nous reçoit pour donner quelques explications à cette actualité: en effet, elle est double sachant l'accueil futur de réfugiés issus de Syrie et les travaux de réfection partiels que subit ce bâtiment.

Le centre a une capacité de 220 personnes réfugiées et n'en recense actuellement que 140 issues pour la plupart des Balkans (*).

Es gibt immer etwas Neues zu berichten, auch in unserer Gemeinde. Die Gerüchteküche um das Flüchtlingsheim Héliar in Weilerbach fängt schon wieder an zu brodeln, und neugierig wie wir sind, klopfen wir an deren Türen um hier Neues zu erfahren.

Ohne Umschweife wurden uns diese dann auch geöffnet und dies besonders durch die OLAI-Sozialarbeiterin Sepideh Gorginpour, die uns zu allen Fragen die notwendigen Erklärungen liefern konnte und im Besonderen zu zwei aktuellen Themen: Das kommende Eintreffen von Flüchtlingen aus Syrien und die aktuell durchgeführten Renovierungsarbeiten im Flüchtlingsheim. Das Heim hat eine Aufnahmekapazität für 220 Flüchtlinge, aber beherbergt aktuell nur 140 Personen, mehrheitlich aus den Balkanstaaten (*).



Comme la durée de leur séjour peut être très variable allant de quelques mois à plusieurs années, rappelons que le centre offre différents services: outre un logement, une cuisine centrale, le nettoyage des surfaces publiques et un service de sécurité contrôlant l'accès au bâtiment, comme les éventuels petits démêlés entre familles.

Dans l'école fondamentale, en place depuis 1999 et nouvellement reconstruite en 2010, un staff d'enseignants, d'éducatrices et de médiateurs s'occupe des 60 à 80 enfants à partir de l'âge de 3 ans.

Da die Aufenthaltsdauer der betroffenen Personen sich von einigen Monaten bis zu mehreren Jahren erstrecken kann, soll noch einmal darauf hingewiesen werden, dass das Heim mehrere Dienste anbietet. Neben der Wohnmöglichkeit, können in der Gemeinschaftsküche gemeinsam Mahlzeiten eingenommen werden. Die gemeinschaftlich genutzten Räume werden von einer Putzfirma sauber gehalten und der Zugang und das Leben im Heim werden durch eine Sicherheitsfirma überwacht. In der Grundschule, welche hier seit 1999 funktioniert und dessen Räumlichkeiten 2010 erneuert wurden, betreut eine Mannschaft von Lehrpersonen, Erziehern und Vermittlern um die 60 bis 80 Kinder ab dem Alter von 3 Jahren.





Das Heim wird ausserdem von einem grossen Gartenkomplex umgeben.

En outre un vaste jardin entoure le centre.

La réduction momentanée des réfugiés a pour raison de permettre l'accueil des Syriens mais également de procéder aux travaux de rénovation des sols et de peinture des murs de certaines chambres. Des travaux pour l'amélioration énergétique du bâtiment sont prévus dans les années à venir.

Si initialement, 60 Syriens avaient été prévus, ce n'en sont finalement que 28 dont 19 enfants qui rejoindront le centre pour une durée de quelques 3 à 4 mois. Selon le ministère il s'agira à partir du 16 avril 2014, date d'arrivée de ce groupe, de faire suivre des cours poussés de français pour les parents grâce à l'aide d'un professeur arabe et pour les enfants d'offrir les premiers cours scolaires. L'objectif est de permettre à ces familles d'être capables de s'adapter à notre mode de vie et de se débrouiller dans notre société.

Sans prendre parti aucun dans ce conflit, la situation des Syriens et plus encore celle des enfants est jugée alarmante par un nombre important d'associations humanitaires sur place. Les accueillir c'est notre manière de leur tendre la main et leur offrir un nouveau départ.

(*) Pour info: A l'ancien hôtel André à Bollendorf-Pont sont actuellement hébergées une quarantaine de personnes

Die augenblickliche Reduzierung der Anzahl der Heimbewohner ist auf die zu erwartende Ankunft der syrischen Flüchtlinge und zugleich auf allgemeine Renovierungsarbeiten der Wohnungen zurückzuführen, die sich aktuell auf Malerarbeiten und Verlegen von neuen Böden beschränkt. Im Laufe der nächsten Jahre soll das Gebäude zusätzlich energetisch verbessert werden.

Anfänglich war die Ankunft von 60 Syriern vorgesehen. Diese Zahl hat sich jedoch auf 28 verringert, darunter 19 Kinder. Sie werden nach den letzten Informationen des Ministeriums ab dem 16. April 2014 für drei bis vier Monate in Weilerbach untergebracht. Die Erwachsenen müssen während dieser Zeit an intensiven Sprachkursen teilnehmen, welche von einem arabisch sprechenden Lehrer abgehalten werden und die Kinder werden an das Luxemburger Schulsystem herangeführt. Ziel ist es den Familien zu erlauben sich an unsere Lebensweise anzupassen und sich in unserer Gesellschaft zurechtzufinden.

Ohne jetzt Partei für eine der Konfliktgruppen in Syrien ergreifen zu wollen, wird die Situation der Syrier und besonders ihrer Kinder von vielen vor Ort tätigen humanitären Organisationen als alarmierend angesehen.

Einen Teil von diesen Menschen bei uns aufzunehmen ist unsere Art und Weise ihnen die Hand zu reichen und somit den Beginn eines neuen Lebensabschnittes zu ermöglichen

(*) Zur Information: Im früheren Hotel André in Bollendorf-Pont wohnen momentan zusätzlich 40 Personen

Die luxemburgische Armee informiert

1. Die luxemburgische Armee im Ausland.

Seit den 90er Jahren, beteiligt sich die luxemburgische Armee vermehrt an Auslandseinsätzen. Das militärische Engagement ist ein Teil vom umfassenden Ansatz der luxemburgischen Sicherheitspolitik. Die einsatzvorbereitende Ausbildung findet über das ganze Jahr statt, da die Mannschaften alle 4-6 Monate in den Krisengebieten ausgewechselt werden. In Luxemburg befinden sich über das Jahr hinweg ungefähr 120 Soldaten in der Einsatzvorbereitung.



Ein luxemburgischer Soldat bildet Soldaten im Mali aus



Sicherung des Flughafens in Kandahar (Afghanistan)

Die Sicherheitslage in den verschiedenen Einsatzgebieten ist sehr unterschiedlich und die Soldaten müssen für ihren Einsatz die richtige Ausrüstung und eine, den Gefahren und Aufgaben angepasste, Ausbildung erhalten. Die Vorbereitung zur Flughafensicherung in Kandahar, Afghanistan, ist nicht die gleiche wie die für Soldaten die zu Aufklärungsaufträgen im KOSOVO eingesetzt werden.

Soldaten der luxemburgischen Armee riskieren tagtäglich ihr Leben in den Einsätzen. Deshalb müssen sie vom ersten Tag bei der Truppe auf den Ernstfall vorbereitet werden. Nach einer 14 monatigen Grund- und Spezialausbildung folgt der 4-6 monatige Einsatz zur Konfliktverhütung und Krisenbewältigung.

Darüber hinaus, beteiligt sich Luxemburg ebenfalls an den Reaktionstruppen der NATO und der EU. Ein Einsatz dieser Truppen würde ein 6-monatiges Engagement mit unseren Partnernationen bedeuten. Aus diesem Grund finden auch gelegentlich Übungen mit Truppen anderer Länder auf luxemburgischen Boden statt.

2. Die Übungen in Luxemburg.

Luxemburg und seine direkten Nachbarländer verfügen nicht über die geeigneten Gefechtsübungszentren um diese Spezialausbildung gänzlich durchzuführen. Daher sind Übungen im zivilen Gelände unausweichlich. Des Weiteren muss die Einsatzausbildung absolut realistisch gestaltet werden. Zur Vorbereitung auf den KOSOVO Einsatz wird daher viel im Norden Luxemburgs geübt. Die Voraussetzungen zur Auftragserfüllung im KOSOVO sind die Gleichen wie während einer Übung in Luxemburg und sind unter Berücksichtigung der Bevölkerung zu erfüllen. Deshalb werden die Übungen meist auf wenig befahrenen Landstraßen und wenig besiedeltem Gebiet durchgeführt. Zu Übungszwecken ist nur der Gebrauch von Übungsmunition (Munition ohne Geschoss) im zivilen Gelände außerhalb der Ortschaften erlaubt.

Die Übungen in zivilem Gelände bestehen vor allem darin Patrouillen mit jeweils 2 Fahrzeugen durchzuführen und Beobachtungsposten mit oder ohne Fahrzeuge möglichst unbemerkt während der Nacht durchzuführen. Der Zweck dieser Übungen ist es die Soldaten auf das Sammeln von militärisch wichtigen Informationen zu trainieren.

Wird während einem Manöver ein Beobachtungsposten entdeckt, und sei es nur durch einen bellenden Hund aus dem angrenzenden Dorf, wird die Beobachtung abgebrochen. Dies ist nur ein Beispiel von vielen, warum „Camp de LAGLAND“ die Übung in zivilem Gelände nicht ersetzen kann.



Beobachtungsposten im Ösling



Patrouille auf DINGO Fahrzeug

3. Manöverschäden.

Wird während einer Übung in Luxemburg Schaden angerichtet, wird der Geschädigte durch die Kadasternummer ausfindig gemacht und bei Bedarf entschädigt. Wenn ein Eigentümer einen Schaden feststellt, kann dieser sich jederzeit an uns wenden (Tél.: 26809-1).

4. Merci.

Der Armee ist es nicht nur ein Bedürfnis sie anhand dieses Artikels zu informieren, sondern auch sich zu bedanken. Ihr Verständnis und ihre Unterstützung ermöglichen unseren Soldaten eine bestmögliche Vorbereitung auf den Einsatz. Eine Vorbereitung, die Sicherheit und im Extremfall das Überleben eines jeden luxemburgischen Soldaten im Einsatz garantieren soll.



Text & Fotoen Armée luxembourgeoise

Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng - Activités au sein de la commune

Gemeinde Berdorf: Pensionsantritt von Gemeindevorsteher Charles Bingen

Die alljährliche Jahresabschlussfeier der Gemeinde Berdorf fand dieser Tage im Kulturzentrum „A Schmadd“ statt. Bürgermeister Ern Walerius bedankte sich bei allen Mitarbeitern für die konstruktive Zusammenarbeit während des letzten Jahres. Ein spezieller Dank ging an Romain Hentges, Echternacher Polizeikommissar, der ab April 2014 in Pension geht.



La fête de fin d'année de la commune de Berdorf s'est tenue au centre culturel de Berdorf „A Schmadd“. Le bourgmestre Ern Walerius a tenu à remercier l'ensemble des collaborateurs pour leur coopération constructive tout au long de l'année passée. Il a tenu à adresser un merci spécial à Romain Hentges commissaire de police à Echternach qui prendra sa pension en avril 2014.

Im Verlaufe des Abends wurde Gemeindevorsteher Charles Bingen von den Gemeindeverantwortlichen und seinen kommunalen und seinen Kollegen offiziell in den wohlverdienten Ruhestand verabschiedet. Marc Siebenaler und Claude Oé hatten mehrere Szenen und Anekdoten aus seinem Leben zusammengetragen und brachten diese bildlich anhand von musikalisch unterlegten Filmen und Fotos den Anwesenden dar.



Au cours de cette soirée, l'ensemble des responsables de travail ont tenu à honorer Charles Bingen qui a aspiré à une pension bien méritée. Marc Siebenaler et Claude Oé ont glané différentes scènes et anecdotes de sa vie qu'ils ont montrées à l'assistance au travers de la réalisation d'un montage de films et de photos sur fond musical.

Charles Bingen war vom 1. Juli 1972 bis zum 30. September 2013, also genau 41 Jahre und 3 Monate, als Einnehmer der Gemeinde Berdorf tätig. Bis zum 1. Januar 2010 erfüllte er diese Tätigkeit parallel in der Gemeinde Fohren, heute Tandel.

Neben seiner beruflichen Tätigkeit, war und ist Bingen Charles in vielen Vereinigungen aktiv, besonders jedoch als Mitglied der hiesigen Feuerwehr, dies als Kommandant oder Vorstandsmitglied. Mit einem Reisegutschein dankten ihm die Gemeindeverantwortlichen für seine treuen Dienste und seine wertvolle Arbeit.



Charles Bingen a été du 1^{er} juillet 1972 au 30 septembre 2013, donc précisément 41 années et 3 mois receveur de la commune de Berdorf. Et jusqu'au 1^{er} janvier 2010, il a occupé cette fonction de receveur en parallèle pour les communes de Fohren et Tandel.

En outre, il est encore et toujours actif dans un grand nombre d'associations et notamment celle des pompiers de laquelle il a été membre du comité de direction voire même commandant. C'est avec un bon pour un voyage de son choix que les responsables communaux ont tenu à le remercier pour sa fidélité et son efficacité tout au long de son travail.



Aarbechtsgrupp Waassertuerm - Groupe de travail château d'eau



Säit Enn 2011 schafft een internen Aarbechtsgrupp vun der Gemeng un der Entwécklung vun engem Konzept fir den Expositiounsraum an den Point de vue vun deem neien Waassertuerm. Dësen Projet kënn esou lues op en Enn, an duerfir huet den Grupp vun der Méiglechkeet profitéiert dëst imposant Bauwierk eng Kéier méi no ënnert d'Lupp ze huelen, vun ënnen bis ganz uewen.



Vun lénks no rechts - de gauche à droite:

Helga Scharff, Jeannot Kartheiser, Juliana Reichert, Claude Oé, Mike Hecker, Marc Siebenaler, Claude Wagner, Michel Thyès - Absent: Frank Adam, Christian Wacker, Anette Peiter

Depuis la fin de l'année 2011 un groupe de travail est occupé à la mise sur pieds d'un concept pour la salle d'exposition et le point de vue du nouveau château d'eau. Pour mieux se rendre compte de l'étendu de ce projet, le groupe de travail a organisé une visite de ce bâtiment impressionnant.



PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

Klimaequipe - Equipe climat

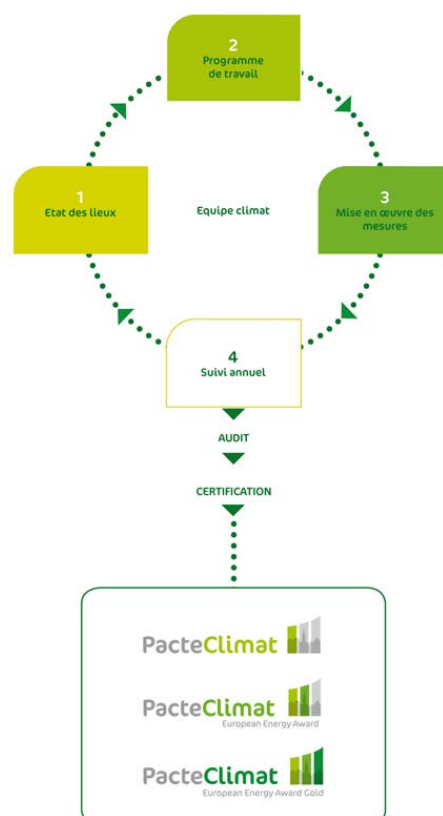
Le pacte climat prévoit la mise en place obligatoire d'une équipe climat pour la commune.



L'équipe climat constitue le moteur du processus et est composée des membres suivants (décision du conseil communal du 10 avril 2013):

- Jos BOLLENDORF, conseiller climat externe du bureau d'ingénieurs SGI Ingénierie
- Claude WAGNER, ingénieur industriel de la commune
- Christian WACKER, responsable communal de la gestion des bâtiments communaux
- Marc WINTERSDORF, membre de la commission de l'environnement et expert
- Frank ADAM, préposé forestier de la commune
- Joé NILLES, échevin de la commune

A droite le processus de la mise en œuvre du pacte climat :



PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

Fragebogen zum Thema Klimaschutz und erneuerbare Energie

Im Dezember 2013 führte die Gemeindeverwaltung im Rahmen des Klimapaktes eine Befragung der Haushalte zum Thema Klimaschutz und erneuerbare Energien durch. Nach Rücksendeschluss konnte Ende Januar 2014 die Auswertung der Fragebögen mit Angaben zu Baustandards, technischen Einrichtungen, Energieverbräuchen und Mobilität durchgeführt werden.

Mit der Bürgerbefragung verbunden war eine Verlosung mit 25 tollen Preisen. Den ausgelosten Gewinnern wurden am Donnerstag, den 27. März 2014 in Gegenwart des Gemeinderates und dem Klimateam der Gemeinde im Kulturzentrum „A Schmadd's“ die Preise überreicht.

Nach einer Ansprache des Bürgermeisters Ern Walerius gab Claude Wagner einige Erklärungen zum Klimapakt, dessen Zielen und dem Sinn der durchgeführten Befragung.

Insgesamt 25 Sachpreise (1 Gutschein für ein Fahrrad im Wert von 500.-€ 4 Monatskarten E-GO für den öffentlichen Transport, 5 Wellnessgutscheine, 5 Raummeter Scheitholz und 10 stromsparende EL-Steckerleisten mit Schalter) wurden anschließend von Schöffe Joe Nilles an die glücklichen Gewinner überreicht.



Questionnaire thématisant la protection du climat et les énergies renouvelables

Au mois de décembre 2013, l'administration communale avait envoyé aux ménages de la commune un questionnaire concernant la protection du climat et les énergies renouvelables. Ce questionnaire a porté sur des questions de standards de construction, d'installations techniques, de consommation d'énergie et de la mobilité. Son évaluation a pu être réalisée fin janvier 2014.

Avec la remise de ce questionnaire nominatif a été liée la participation à une loterie de 25 prix. La remise des prix a eu lieu le 27 mars 2014 en présence des membres du collège des bourgmestre et échevins et de l'équipe climat au Centre Culturel « A Schmadd's » à Berdorf.

Après l'allocution du bourgmestre Ern Walerius, Claude Wagner a donné des explications sur le pacte climat et le but du questionnaire.

En total 25 prix ont été distribués aux heureux gagnants par l'échevin Joé Nilles, dont 1 bon de 500 € pour l'achat d'un vélo, 4 billets mensuels E-Go pour le transport public, 5 bons pour des séances de Wellness, 5 stères de bois et 10 multi-prises électriques avec interrupteur.

24.03.2014 Presentatioun vun der Aktioun Mäi Bësch – Däi Bësch Sensibiliséierungscampagne fir e respektvollen Ëmgang mat eisem Bësch Campagne de sensibilisation pour une relation respectueuse avec nos forêts

Däi Bësch mäi Bësch!



(D) Bitte nichts im Gebiet zurücklassen.
(F) Merci de ne rien laisser traîner dans la forêt.
(NL) Graag niets in het gebied achterlaten.
(GB) Please take your litter home with you.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de la Foret
et du Développement Rural

Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums:
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

De Projet „Mäi Bësch – däi Bësch“ gouf den 24. Mäerz 2014 allen Bedeelegten vun Bärtrëf an aus der Regioun Mëllerdall offiziell presentéiert.

Dës Aktioun soll d'Leit zu engem respektvollen Ëmgang mat der Natur animéieren an d'Ewechgeheien vun Dréck am Bësch ënnerbannen hëllefen.

Dass d'Regioun Mëllerdall-Kleng Lëtzebuerger Schwäiz eng éischtklasseg Wanderregioun mat spektakulären Fielsformatiounen an engem wäitläufigem Wanderréseau ass, wëssen mer alleguerten. Dat déi vill Visiteuren vun eiser Regioun awer och vill Dréck matbréngen an dann och leider ganz oft am Bësch zeréckloossen ass eng vun deenen negativen Konsequenzen vun dëser Attraktivitéit.

Am Kader vum Leader-Projet „Waldwege – Netzwerk waldreicher Regionen in Europa“ huet den Aarbechtsgrupp „Wald und Tourismus“ vum R.I.M. ënnert der Leedung vum Juliana Reichert Léisungen zu dësem Problem gesicht. An deem Kader huet eisen Fieschter Frank Adam, néiwend dem Opstellen vun Informatiounschëlde, eng aner originell Iddi zum Thema „Dréck am Bësch“ an d'Spill bruecht, nämlech mat Hëllef vun Schoulkanner, déi jo d'Zukunft vun eiser

Le projet „Mäi Bësch – däi Bësch“ a été officiellement présenté le 24 mars 2014 aux participants de Berdorf et de la région du Müllerthal.

Cette action doit animer tout un chacun à avoir une relation respectueuse de la nature et aider à l'élimination des déchets et saletés dans la forêt.

La région du Müllerthal - Petite Suisse luxembourgeoise - est une région unique, connue et reconnue, avec ses spectaculaires formations rocheuses et son réseau étendu de chemins de randonnées. Comme les nombreux visiteurs séduits oublient par trop souvent malheureusement aussi leurs déchets dans nos forêts est une des conséquences négatives de cet attrait.

Dans le cadre du projet Leader Projet „Chemins forestiers – réseau de régions riches en forêts de l'Europe“ s'est créé un groupe de travail du RIM. „Forêt et Tourisme“ sous la direction de Juliana Reichert qui est à la recherche de solutions à cette situation. Dans ce cadre, et dans le prolongement de l'installation de panneaux d'information, notre préposé forestier Frank Adam, a proposé une idée originale ayant pour thème « Dréck am Bësch - saletés dans la



forêt ».

Avec le soutien des écoliers qui sont le futur de notre société, il a lancé une campagne de sensibilisation pour lutter contre ce fléau dans nos forêts.

Les enseignants du cycle 1 de notre école primaire ont été directement enchantés par cette idée et avec l'accord de tous les parents, des enfants de leurs classes ont organisé toute une série de photos des écoliers. Dans quel but ? Qu'ils expriment par leur attitude leur très grand mécontentement lors du ramassage de tous ces déchets laissés par les gens.

Des images fantastiques et impressionnantes réalisées avec effets par le photographe professionnel Philip Hurlin.

Gesellschaft“ duerstellen, eng Campagne géint d'Ewechgehen vun Dreck am Bësch ze starten.

D'Léierpersonal vum Zykel 1 vun eiser Grondschoul war direkt Feier a Flam fir dës Iddi, an sou gouf mam Averständnes vun den Elteren en Fotoshooting mat den Kanner aus hiren Klassen organiséiert, bái deem d'Kanner ganz béis a rosen hunn missen kucken wéi se am Bësch den Dreck vun de Leit hu missen oprafen. Mat der Hëllef vum professionellen Fotograf Philip Hurlin konnten hei fantastesch, flott an beandrockend Biller, mat héijer Lenkungswierkung erstallt ginn.

Dës Biller ginn zesummen mat Piktogrammen a Verhalensregelen a 4 Sproochen an d'Entréeën vun de Promenaden opgestallt, fir den Visiteur vum Bësch ze sensibiliséieren an hien op eng flott Aart a Weis fir seng Verantwortung géintwärt der Natur ze verantwortlëchen.

Dëse Projet gëtt dann och op d'ganz Regioun vum Mëllerdall ausgebaut, an déi entspriechend Fotoen stinn allen betreffenen Gemengen gratis zur Verfügung.



Ces images qui reprennent des pictogrammes et règles de conduite en 4 langues seront apposées à l'entrée des chemins de promenade pour sensibiliser les visiteurs et développer leurs responsabilités et respect de la nature d'une manière originale.

Ce projet sera étendu à toute la région du Mûllerthal en mettant gratuitement ces clichés à la disposition de toutes les communes concernées.



Däi Bësch



mäi Bësch!

Instandsetzung der Sanitäranlage beim Amphitheater „Breechkaul“ in Berdorf

Während den Wintermonaten wurde die Toilettenanlage nahe dem Amphitheater Bréechkaul einer totalen Instandsetzung unterzogen. Die Holz-/Betondecke musste aus Sicherheitsgründen entfernt und durch eine neue abgedichtete Stahlbetondecke ersetzt werden. Im Inneren der Anlage wurden neue Elektroleitungen, neue Wasserleitungen und moderne Sanitärapparate aus Edelstahl montiert. Zur Attraktivitätssteigerung beitragen dürfte auch der Neuanstrich der gesamten Wände und Metalltüren. Die Besucher erwartet jetzt zu Saisonbeginn 2014 eine modernisierte und zeitgemäße Anlage.



Neue Hinweisschilder – Nouveaux panneaux de signalisation

Seit Kurzem stehen auf alle Kreuzungen und Abzweigungen der Gemeinde neue, einheitliche Hinweisschilder, um ortsunkundige Besucher unserer Ortschaften auf die wichtigsten öffentlichen Einrichtungen, Campingplätze und Hotels aufmerksam zu machen.

Dieses vom technischen Dienst der Gemeinde im Jahre 2009 ausgearbeitete Projekt wurde lange Zeit von der Straßenbauverwaltung wegen Meinungsverschiedenheiten über den Inhalt und die Form der Schilder blockiert. Die jetzt installierte Version stellt einen Kompromiss dar bei dem die Gemeinde folgende Einschränkungen hinnehmen musste:

- Keine alternative Farbwahl zu dem von der Straßenbauverwaltung vorgeschriebenen schwarz-weiß
- Einschränkung der Textlänge auf den Schildern und Ersetzen durch Piktogramme
- Beschränkte Anzahl der Schilder wobei gewerbliche Gebäude wie z.B. Restaurants, Privatfirmen oder die Tierklinik nicht ausgewiesen werden durften

Wenn man bedenkt, dass der ursprüngliche Vorschlag der Straßenbauverwaltung lediglich Piktogramme zuließ, stellt die heute installierte Beschilderung trotz allem einen vertretbaren Kompromiss dar.



Depuis peu, à tous les croisements et embranchements de la commune se dressent des panneaux indicateurs qui renseignent et attirent l'attention du visiteur de nos villages sur les importantes installations locales, les campings et hôtels.

Ce projet initialement développé en 2009 par le service technique de la commune, a été de nombreuses années durant, bloqué par l'Administration des Ponts et Chaussées pour divergence d'avis quant au contenu et à la forme des panneaux. La commune, pour pouvoir installer cette version, a dû accepter certaines concessions qui prévoient :

- aucune tolérance de couleur autre que celle en noir et blanc prescrite par l'administration
- délimitation sur les panneaux de la longueur du texte avec utilisation de pictogramme
- nombre limité de panneaux et interdiction de signaler les installations commerciales comme e.a. les restaurants, les firmes privées ou la clinique vétérinaire

En songeant au projet initial de l'Administration des Ponts et Chaussées qui n'autorisait que des pictogrammes, cette signalisation présente tout de même un compromis acceptable.



16.11.2013 & 17.12.2013 Vollmondnachtwanderungen in Berdorf



In Berdorf fanden im Winter 2013 zwei Nachtwanderungen statt, die im Rahmen eines LEADER-Projekts zusammen mit der Naturverwaltung organisiert wurden. Am Samstag, den 16.11.2013, fand eine Nachtwanderung für Kinder mit Max Schroeder statt. 17 Kinder und 9 Erwachsene starteten vom Parkplatz bei der Hohlay aus. Der Mond hat sich zwar leider hinter Wolken versteckt, aber ein Abenteuer war der

Streifzug durch den nächtlichen Wald allemal. Bei verschiedenen Spielen konnten sich die Kinder austoben und die besondere Atmosphäre des Waldes bei Nacht erleben. Danach wärmte sich jeder bei heißem Punsch und Gebäck im Amphitheater auf, während die Kinder Marshmallows am Feuer machten.

Eine Nachtwanderung nur für Erwachsene mit Förster Fränk Adam fand an einem Dienstagabend, dem 17.12.2013, statt. Zum vollen Mond, der in seiner ganzen Pracht am Nachthimmel stand, machten sich über 30 Personen auf den Weg durch das dunkle Aesbachtal. Als die bizarren Felsen des pittoresken Tales durch den Schein der Fackeln



erleuchtet wurden, konnte man gut nachvollziehen, weshalb an diesem Ort religiöse Kultstätten zu finden sind. Der Riese vom Aesbach versperrte der Gruppe allerdings nicht den Weg, so dass der Abschluss nach der letzten Station in der mystisch erleuchteten Hohlay im Amphitheater bei Gulaschsuppe, Bier und Drëpp stattfinden konnte.



2. Bankbalkkurs mit „Holz vun hei“ in Berdorf

Auch 2014 hat wieder im Rahmen des Waldprojekts der LAG LEADER Müllerthal ein Bankbalkkurs mit regionalem Holz stattgefunden. Wie beim letzten Mal fand der 1. Teil des Kurses in Berdorf statt. An diesem Tag ging es darum, Holz für die Bänke zu beschaffen. Dafür sind die Teilnehmer mit Förster Fränk Adam in den Berdorfer Gemeindewald.



Dort haben sie erfahren, was es für Baumarten gibt und wie der Wald vom Förster bewirtschaftet wird. Anschließend wurden fachgerecht Bäume ausgewählt, aus denen die Bänke gebaut werden sollten. Eine Douglasie wurde von den Waldarbeitern professionell gefällt. Nachmittags hatte die Gruppe eine Führung den Betrieb Jacob-Weis in Heffingen, wo ein Baumstamm in der Sägerei aufgeschnitten wurde.

Beim 2. Teil des Kurses haben die Teilnehmer schließlich zusammen mit den Schreinereien Baden in Waldbillig und Thomé in Steinheim ihre Bank gebaut. Das war nicht immer einfach, aber unter Anleitung der Schreiner hat jeder gelernt, wie ein solches Möbelstück entsteht. 15 selbst gebaute Bänke sind das stolze Ergebnis des 2. Bankbalkkurses mit Holz aus der Region Müllerthal.



02.02.2014 D'Kanner sänn liichten gaangen



26.02.2014 – Willkommensumtrunk - Pot d'accueil

Traditionell wurden die im Laufe des Jahres 2013 in die Gemeinde zugezogenen Mitbürger von der Integrationskommission zu einem Willkommensumtrunk eingeladen. Joé Nilles, Schöffe und Präsident der Integrationskommission und Joanne Klemens, Gemeindebeamtin, informierten über die politische und administrative Funktionsweise der Gemeinde Berdorf und das Vereinsleben. Danach bot sich die Möglichkeit zum gegenseitigen Kennenlernen.



Traditionnellement la commission consultative d'Intégration a invité les nouveaux arrivants de 2013 à un pot d'accueil.

Joé Nilles, échevin et président de la commission d'Intégration et Joanne Klemens, fonctionnaire communal, ont donné des explications sur le fonctionnement politique et administratif de la commune et sur la vie associative. Par la suite les personnes présentes ont eu la possibilité d'apprendre à se connaître.



Schoul an Opfangstrukturen - Vie scolaire et structures d'accueil

20.12.2013 - Chrëschtmaart cycle 4



Partnerschaft - Partenariat

Partnerschaft vum 14.12.2013

Fränk Daleiden ∞ Sandra Grethen
Kalkesbach - Hungershof



Gebuertsdag - Anniversaire

90 Jahre - Marguerite Weidert - 90 ans



Marguerite Weidert wurde am 30. Januar 1924 in Arsdorf(D) geboren und lebt seit 1952 in Berdorf. Ihren Ruhestand verbringt sie seit Kurzem im Pflegeheim „Am Schleeschen“ in Echternach. Hier feierte sie zusammen mit ihrer Tochter Liliane, ihrer Enkeltochter Carole sowie deren Partner ihren 90. Geburtstag. Bürgermeister Ern Walerius zusammen mit den Schöffen Joé Nilles und Edouard Reisdorf, überbrachten der Jubilarin stellvertretend für alle Bürger der Gemeinde Berdorf die besten Glückwünsche.

Marguerite Weidert vu le jour le 30 janvier 1924 à Arsdorf en Allemagne et vit depuis 1952 à Berdorf. Depuis peu, elle a décidé de vivre dans la maison de soins „Am Schleeschen“ à Echternach. C'est là que sa fille Liliane, sa petite-fille Carole et son compagnon lui ont fêté cet événement. Le bourgmestre Ern Walerius ensemble avec les échevins Joé Nilles et Edouard Reisdorf ont transmis à la jubilaire les félicitations des concitoyens de la commune.

Fraen a Mammen Gemeng Bærtref 9.-10.11.2013 Haupeschfest – Fête St Hubert 14.01.2014 Merci fir déi trei Hëllef

D'Haupeschfest 2013 war wéi all Joer e groussen Erfolleg. D'Weider huet déi 2 Deeg méi oder manner matgespillt, obschonn et déi Wochen virdrun nawell oft gereent hat. Wéi all Joer haten eng fënnef bis sechs Tausend Leit de Wee op Bærtref fonnt fir eppes bäi deenen ëm déi honnert Konschthandwierker an Aussteller ze kafen, e Maufel z'iessen oder och nëmmen deen een oder aneren erëmzegesinn fir bäi engem gudden Patt e puer gemittlech Stonnen ze verbréngen. Also fir Iessen an Drénken war also gesuergt, awer och fir divertissement mat Ritter, lëtzebuerger Volleksmusék, Ieselreiden oder Fantasiegestalten.

L'Haupeschfest 2013 a été comme les années précédentes un grand cru. La météo a été des plus clémentes tenant compte des journées pluvieuses qui ont précédé cette fête. Ce sont entre 5 à 6.000 visiteurs qui ont pris le chemin de Berdorf pour se promener et chiner parmi les stands de la centaine d'artisans , manger un bout ou tout simplement en profiter pour revoir une tête connue et partager un moment agréable devant un verre. Mais les agréments ne se sont pas limités aux agapes en songeant aux divertissements offerts par les chevaliers, groupe de folklore luxembourgeois, tours sur dos d'ânes.





Vu dat een fir sou eng Organisatioun vill fläisseg Hänn brauch déi mat upaken haten d’Fraen a Mammen dann och all déi wou gehollef haten op e klengen Merci am Kulturzentrum „A Schmadd’s“ invitéiert. An deem Kader gouf drop higewisen, datt 2014 déi 10. Editioun vum Haupeschfest stattfënnt an déi eng oder aner Iwwerraschung op déi vill Gäscht wäert waarden.



Comme une telle organisation exige le soutien de nombreux bénévoles, nos «Fraen an Mammen» ont tenu à les remercier en les invitant au centre culturel „A Schmadd’s“ et profitant de cette occasion ont laissé entendre que 2014 pour fêter la 10^{ème} édition apporterait son lot de surprises.

org. FRAEN A MAMMEN BERDORF

MAKADAMMEN
Wisselhoer

Auteuren : Roland Gelhausen
Josiane Kartheiser
Maggy Molitor
Regie: Jacqueline Posing - Van Dyck
Museum : Netty Glesener
Dekor : Christian Klein
Kostüme : Christian Klein an Yvette Engel
„Wisselhoer“ : Intercolffure by Tun
Affiche a Fotoen : Pitt Becker
Bellichtung an Technik : On Stage Light

Mierscher Kulturhaus www.makadammen.lu

BERDORF am CENTRE CULTUREL « A SCHMADDS »
SONNDEG den 02 März 2014 - UFANK 17:00 H
Entrée 15 € - Reservatiounen um Tel.: 790626

Den Desch Tennis Berdorf huet nei Trikotëen kréit



„Tierklinik Müllerthal“ vun Bäertref huet dem Desch Tennis Berdorf nei Trikotëen iwerreecht duerch den Häer Jean Schoos.

Den Desch Tennis Berdorf seht sengem Sponsor villmols Merci vier dësen Geste

(Foto + Text: DT 1962 Berdorf)



07.12.2013 - Generalversammlung der FLA (Fédération Luxembourgeoise d'Athlétisme)

Am 7. Dezember 2013 hatte die Berdorfer Laf asbl die Ehre die alljährliche ordentliche Generalversammlung des luxemburgischen Leichtathletikverbandes FLA zu organisieren.

Joé Nilles, als Präsident des Berdorfer Laf asbl begrüßte die Vertreter der 28 Vereine, den Vorstand des Verbandes mit ihrem Präsidenten Claude Haagen und den COSL Präsidenten André Hoffmann. Er stellte noch einmal den kleinen Verein sowie den Berdorfer Laf, welcher am 17. Mai 2014 zum 7. Mal stattfindet, vor, und unterstrich dabei insbesondere die gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde sowie den vielen Freiwilligen.

Claude Haagen seinerseits zeigte sich erfreut über die



Einladung in unser „schmuckes“ Kulturzentrum und bedankte sich für den herzlichen Empfang bevor man zur Tagesordnung überging.

Nach etwas mehr als 3 Stunden in einer harmonischen und konstruktiven Stimmung war es dann an Bürgermeister Ern Walerius das Schlusswort zu sprechen und die Delegierten zum Ehrenwein einzuladen.

14.01.2014 - Generalversammlung Berdorfer Laf

Am 14. Januar 2014 fand die ordentliche Generalversammlung des Berdorfer Laf statt. Präsident Joé Nilles begrüßte die Anwesenden bevor Kassierer Frank Konsbruck den Kassenbericht vorlegte, der mit einem leichten Plus abschloss.

Danach war es an Sekretär Fernand Schmitz den Rückblick auf das Jahr 2013 sowie den Ausblick auf 2014 auszuführen. Der 6. Berdorfer Laf war eine Veranstaltung der Rekorde mit insgesamt 704 Teilnehmern in den verschiedenen Läufen. Desweiteren wurde Streckenrekorde bei den Damen und Herren über 10 km sowie bei den Herren über 5 km aufgestellt.

Desweiteren organisierte der kleine Verein ebenfalls die Generalversammlung des einheimischen Leichtathletikverbandes, welcher sich dann auch sehr zufrieden mit der Veranstaltung zeigte.

Im Jahr 2014 bleibt das Konzept des Berdorfer Lafs unverändert mit der schon traditionellen After-Run-Party und dem Unterhaltungsprogramm für Kinder.



Anschließend wurde der Vorstand entlastet und in seiner bestehenden Form bestätigt und Marc Wintersdorf wurde per Akklamation in den Vorstand aufgenommen.

Danach war es am Bürgermeister Ern Walerius sowie Léi Moureaud von der FLA einige Worte an die Anwesenden zu richten.

Zum Schluss gab man dann auch noch bekannt, dass die diesjährige Spende der „Ile aux Clowns“ zugeführt wird bevor man den Abend in gemütlicher Runde ausklingen ließ.

(Foto + Text: Berdorfer Laf a.s.b.l.)

22.12.2013 - Wanterconcert vun der Harmonie Berdorf ASBL

Den 22. Dezember hat Bärtrëffer Musek op hire Wanterconcert am Centre Culturel „A SCHMADDS“ invitéiert. De Concert ënnert der Leedung vum Dirigent Manuel Ribeiro stoung ganz am Zeeche vun der Perkussioun. De Solist vum Owend war de Multiperkussionist

Sven Kiefer, den um Djembe um Marimba an um Vibraphon säin Kënne bewisen huet. De Sven Kiefer e Perkussionist den di ganz Villfalt vun de Perkussiounsinstrumenter beherrscht, huet d'Publikum mat senger Soloe begeeschtert. Hien huet och mam



ganze Perkussiounsregëster fir e puer flott Einlagen an Iwwerraschungen bei deenen eenzelne Stécker gesuergt. Fir eis Leit vun der Perkussioun war et eng fantastesch Erfahrung fir matt esou engem Profi a Perfektionist ze prouwen an zesummen ze spillen. Zum Schluss vum Concert huet de Sven Kiefer sech mat engem wonnerschéine Solo um Marimba vun de Leit verabschied. D'Musikanten an d'Publikum ware begeeschtert vun dem sympathischen Solist Sven Kiefer.



(Foto + Text: Harmonie Berdorf a.s.b.l.)

21.02.2014 - Generalversammlung Junk & Al Bollendorf-Bréck

Am 21. Februar 2014 hatte Junk an Al Bollendorf-Breck zu seiner ordentlichen Generalversammlung in der „Alten Schule“ in Bollendorf-Brück eingeladen. Präsident Cun Steimetz begrüßte alle Anwesenden ganz herzlich, und nach einer Gedenkminute für alle Verstorbenen des Vereins, trug Sekretär Carlo Steimetz seinen Tätigkeitsbericht vor. Anschliessend bescheinigte Kassierer Guy Seyler dem Verein eine gesunde finanzielle Lage. Nach einer freien Aussprache fand die diesjährige Versammlung in gemütlicher Runde ihren Abschluss.

Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Cun Steimetz, Präsident, Carlo Steimetz, Sekretär, Guy Seyler, Kassierer, Nico Bernard, Lis Thielen, Carmen Kirchen, Walter Kuhn, Sandra Übelhardt, Daniel Steimetz, Mitglieder, Kassenrevisorin Leonie Grommes-Roeder

Foto : Vorstand J. & A. mit dem Bürgermeister Ern. Walerius und der Gemeinderätin Susy Seyler-Grommes (auf dem Bild fehlen die Vorstandsmitglieder Daniel Steimetz und Sandra Übelhardt) (Foto + Text: Junk an Al)



07.02.2014 - Generalversammlung der Harmonie Berdorf ASBL



Die Harmonie Berdorf ASBL zog am Freitag, den 7. Februar 2014 im Kulturzentrum «A Schmadds» Bilanz und warf einen Rückblick auf das vergangene Jahr, in Anwesenheit von 41 aktiven Mitgliedern, Bürgermeister Ernest WALERIUS, dem Schöffen Edy REISDORF, den Gemeinderatsmitgliedern Carlo BENTNER, Jeannot BESENIUS und Susy SEYLER – GROMMES und dem Vertreter der Union Grand-Duc Adolphe Gilbert GUIRSCH. Präsident René MANTERNACH bedankte sich bei allen aktiven

Mitgliedern und den Helfern, die während des Jahres zum Gelingen des gut gefüllten Programms beigetragen hatten. In einer Gedenkminute wurde dem verstorbenen Ehrenvorstandsmitglied Adolphe MEYERS gedacht, der von 1955 – 2003 Musikant war.

Der Schriftführer Roger Eiffes legte einen ausführlichen Bericht über das vergangene Jahr vor.

47 Proben, die mit 75% besucht waren, 14 Jugendproben, ein Frühjahrs-, ein Sommer- und ein Adventskonzert, 2 Konzerte (Pfingsten und Nationalfeiertag) im Pavillon «Maartbësch», ein auswärtiges Konzert in Schieren, 7 weltliche und 3 kirchliche Auftritte, die «Marche Gourmande» und das traditionelle Waldfest waren unter anderem die Aktivitäten, die Sekretär Roger EIFFES vortrug. Die «Harmonie des Jeunes» hatte zusätzlich 10 Proben und war an 4 Konzerten beteiligt. Die Harmonie zählt 49 Musikanten am Pult, 7 Schüler, 8 Mitglieder im Vorstand und 10 Ehrenvorstandsmitglieder. In der Echternacher Musikschule sind 7 Solfège- und 12 Instrumentenschüler eingeschrieben. Von den 66 Schülern der Gemeinde Berdorf sind nur 18 Mitglied in einem kulturellen Verein. In der UGDA Musikschule sind 4 Klarinetten- und 1 Trompetenschüler eingeschrieben, die alle in der Harmonie aktiv sind. 4 Jungmusikanten haben an dem «Concours des Jeunes Solistes» teilgenommen und hervorragend abgeschnitten: Laura BOENTGES und Liz ROOB (Sax. Sopr.), Jo SCHMIZ (Sax. Alt) und Tim HOFFMANN (Euphonium).



Schatzmeister Lucien OLINGER konnte über ein finanzielles Plus im zurückliegenden Jahr berichten, bedingt durch das gute Abschneiden und die Hilfe der aktiven Mitglieder und Helfer am Waldfest und an der «Marche Gourmande». Ein Dank ging an die Sponsoren, die Gemeinde und an die 301 zahlenden Ehrenmitglieder, die ihren Beitrag zu dem guten Abschneiden leisteten. Dem Kassierer wurde vom Kassenrevisor Claude OE Entlastung erteilt, der eine präzise Buchführung bestätigte. Präsident René MANTERNACH trug das Programm 2014 vor. Mit über 90% Anwesenheit bei den Proben und Konzerten wurden 13 Mitglieder mit

einem Geschenk belohnt. Der Bürgermeister Ernest WALERIUS und UGDA Vertreter Gilbert GUIRSCH überreichten anschließend das UGDA Abzeichen «Insigne de Mérite» für 5 Jahre Vereinsmitgliedschaft an Ariel und Sara BARBOSA, Roland KAYSER, Laura SCHMIDT und Lynn SCHROEDER, «Médaille de Mérite en Argent» für 20 Jahre Aktivität an Chantal BINGEN und Georges OLINGER, «Médaille de Mérite en Vermeil avec palmettes» für 40 Jahre Aktivität an Paul ADEHM.

In seiner Ansprache lobte Gilbert Guirsch die gute Stimmung und Solidarität im Verein, insbesondere die Jugendarbeit mit ihren Problemen, ein wichtiger Bestandteil im Hinblick auf die Gesellschaft von morgen.

Bürgermeister Ernest WALERIUS schloss sich den Worten des Vorredners an und bedankte sich für den wichtigen Beitrag, den die Harmonie zum kulturellen Leben in der Gemeinde leistet.

Im Vorstand legten André CONRAD und Pierre Daleiden ihr Amt nieder. Pierre Daleiden wurde einstimmig in den Ehrenvorstand aufgenommen. Neu in den Vorstand aufgenommen wurden Kim Rasquin und Michelle Spaus. Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Chantal BINGEN, Roger EIFFES, Roland KAYSER, René MANTERNACH, Lucien OLINGER, Gerd PINTER, Kim RASQUIN, Patrick SCHUMACHER, Susy SEYLER-GROMMES, Michelle SPAUS, Paul STREFF und Florence WEINAND-HOFFMANN. Dirigent ist Patrick HENGEN und Fahnenträger Romeo PISTOLA. Kassenrevisoren sind Jean SCHMITT und Claude OE. Laut Statuten werden in der 1. Vorstandssitzung vom 6. März 2014 die Posten im Vorstand verteilt. (Foto + Text: Harmonie Berdorf a.s.b.l.)



09.03.2014 Bäertref Pompjéén: Buergbrennen



(Fotoen: Bäertref Pompjéén)

08.03.2014: Junk an Al Bollenduerferbréck: Buergbrennen



(Fotoen: Junk an Al)

14-16.03.2014 - Korpus Delikti - Berdorfer Rido

Eine lustige Truppe aus allen Ecken der Region hat sich vor vier Jahren zusammengetan, um nach einer längeren Pause, in dem beschaulichen Berdorf im Herzen des Müllerthals, wieder Komödien auf die Bretter zu bringen.

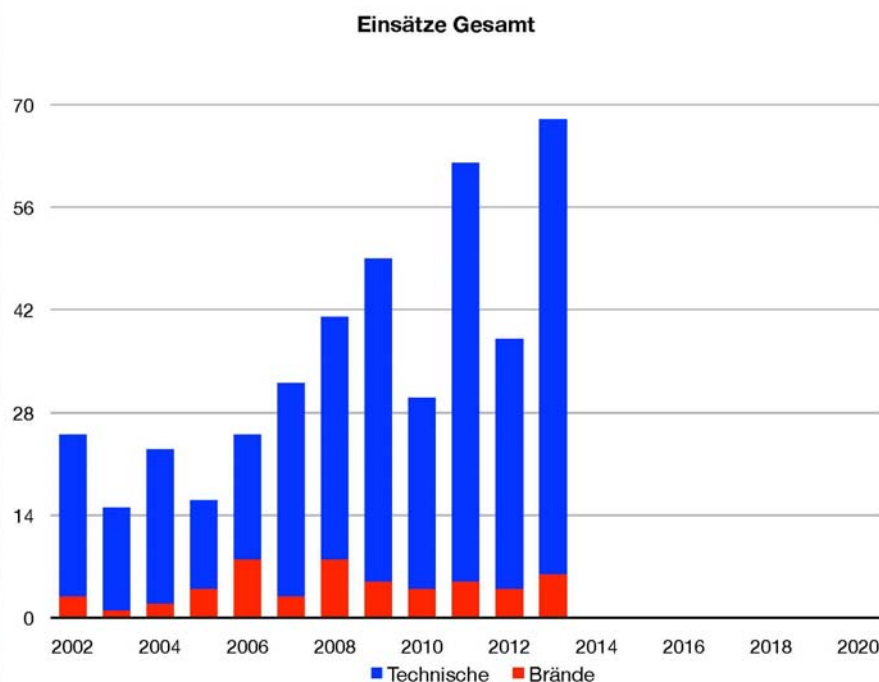
So auch dieses Jahr. Die sehr aktive Theatergruppe <Berdorfer Rido> hat sich über die Wintermonate den lustigen Dreiakter „Korpus Delikti“ von Etienne Clement zur Brust genommen und am 14. 15. und 16. März auf ihrer selbstgebauten Dorfbühne im Kulturzentrum „A Schmadds“ vor einem gut gelaunten Publikum erfolgreich aufgeführt. Lustige Passagen, leichte Textvarianten und lustige Verwirrungen brachten das Publikum teilweise zu extatischen Lachanfällen.

Es spielten Mucki Porten-Kohn (Antoinette), Stefan Ellmann (Nick), Mireille Delfine (Tata Marie und Regie), Natalie Christoffel (Susi), Claude Hansen (Jang), Martianne Wiscourt (Dr. Loebker), Yves Seiter (Kommissar Rivella), und Conny Seiter-Weyers (Kätty). Geflüstert wurde von Mariette Theis sowie Butz. (Foto + Text: Berdorfer Rido)



Info - Bärtréffer Pompjéén

Einsätze 24h	Brände	Technische
2002	3	22
2003	1	14
2004	2	21
2005	4	12
2006	8	17
2007	3	29
2008	8	33
2009	5	44
2010	4	26
2011	5	57
2012	4	34
2013	6	62
2014		
2015		
2016		
2017		
2018		
2019		
2020		



Text & Fotoën: S.P. Berdorf

Sponsoring fir den US BC 01 Berdorf/Consdorf



Nei Uniformen fir d'Poussins vum US Berdorf-Consdorf gestëft vun:



Cindy WAHL
Agent d'Assurances

4, rue Raymond Petit - L-6553 Berdorf
GSM: 621 177 296
e-mail: agence.wahl-cindy@foyer.lu



Harmonie Berdorf asbl

Bäertref, Abrëll 2014

Betrëfft: Ophuelen vu Schüler an de Veräin

Léif Kanner!
Léif Elteren!

Wéi all Joer huele mir nei Memberen an d'Harmonie op. D'Fortbestoen vun éisem Veräin gëtt nëmmen duerch de Nowues garantéiert an duefir leet éis Gesellschaft vill Wäert op eng gudd Jugendpolitik. Musik spillen an engem Grupp ass eng schéin Fräizäitbeschäftigung, eng Oflenkung vum daagdeegleche Stress, an daat am jugendlechen bis zum spéiden Alter esou laang d'Gesondheet et erlaabt.

Mir man en Appell un all Kand, daat Spaass a Freed mat der Musik huet, sech jee no Alter fir d'Solfègecoursen, de «Préparatoire» oder den «Éveil musical» unzemellen.

D'Coursen ginn ofgehalen (eemol an der Woch) an der Iechternacher Musikschool vum 15. September 2014 un.

No zwee Jar Solfège stellt de Veräin dem Schüler e Blossinstrument zu Verfügung.

Renseignement ouni Engagement kritt dir bäi éisem President René MANTERNACH Tel.: 790717 oder bei engem vun de Virstandsmemberen:

Chantal BINGEN 691 639 572, Roger EIFFES 729397, Roland Kayser 26876645, Lucien OLINGER 799044, Gerd PINTER 799365, Kim RASQUIN 691 725 430, Patrick SCHUMACHER 26745031, Susy SEYLER-GROMMES 729775, Michelle SPAUS 691 791 262, Paul STREFF 799275, Florence WEINAND-HOFFMANN 799062.

Mat musikalesche Gréiss
De Virstand vun der Harmonie Berdorf ASBL

Provesoresch UMELDUNG: Solfègecoursen an der Iechternacher Musikschool fir de September 2014

NUMM:Virnumm:.....

Ënnerschrëft vun den Elteren.....

N.B.: D'Umeldung w.e.g. ofginn bäim President René MANTERNACH, oder bäi engem Virstandsmember.
D'Sekretariat vun der Harmonie mischt eng global Umeldung un d'Musikschool vun Iechternach.

Berdorf, avril 2014

Conc. : Admission d'élèves musiciens

Chers enfants, Chers parents,

Comme tous les ans, à la même époque, l'Harmonie Berdorf ASBL se propose de recruter de jeunes élèves musiciens. Consciente du fait que le succès d'une société de musique repose en majeure partie sur un travail en profondeur valable, l'Harmonie Berdorf a depuis toujours mis l'accent sur le travail des jeunes.

La pratique d'un instrument constitue une occupation de loisirs des plus valorisantes, qui permet un épanouissement de la personnalité, qui procure la joie, qui favorise la sociabilité et qui peut s'exercer jusqu'à un âge avancé !

Voilà pourquoi nous adressons un chaleureux appel à tout enfant qui aime la musique de profiter de l'occasion et de bien vouloir s'inscrire dès la reprise (2014/15) aux cours de solfège*/ aux cours préparatoires * / ou encore au cours " Eveil musical " * (* selon son âge)

Ces cours seront assurés à l'Ecole de Musique d'Echternach à partir de la mi-septembre 2014 à raison d'un cours par semaine. (Si le nombre des inscriptions le justifie, ils pourront même se faire à Berdorf !)

Veuillez par ailleurs noter qu'après la deuxième année d'études réussie, c'est l'Harmonie Berdorf qui se charge de mettre un instrument à la disposition de l'élève.

Pour tout renseignement supplémentaire (sans aucun engagement de votre part), n'hésitez surtout pas à vous adresser à Monsieur René MANTERNACH, Président de l'Harmonie Berdorf ASBL, tél. 790717 ou 621725940, ou encore à tout autre membre du Conseil d'administration, dont voici la liste:

Chantal BINGEN (799075), Roger EIFFES (729397), Roland KAYSER (26876645), Lucien OLINGER (799044), Gert PINTER (799365), Kim RASQUIN (691725430), Patrick SCHUMACHER (26745031), Susy SEYLER-GROMMES (729775), Michelle SPAUS (799482), Paul STREFF (799275), Florence WEINAND-HOFFMANN (799062).

Le Conseil d'administration de l'Harmonie Berdorf ASBL

INSCRIPTION PROVISOIRE:

Nom :

Prénom:

Signature des parents:

N.B.: L'inscription définitive se fera mi- juin / fin juin par les soins du Secrétariat de l'Harmonie !

Avec prière de bien vouloir remettre dans les meilleurs délais au Président René Manternach ou à tout autre membre du CA / Merci d'avance !

Manternach René
69 rue de Consdorf
L - 6551 Berdorf

Tél.: 790717
remanter@pt.lu

CCPL IBAN LU11 1111 0307 3280 0000
BILL IBAN LU64 0020 1191 4276 9500



**Den USBBC01 sicht Meedercher a Jongen
fir de Kader am Jugendberéich ze erweideren.**



Mir bidde folgend Katégorien un:

- Bambinis, Kanner vun 4 bis 7 Joër
- Pupilles, Kanner vun 8 bis 9 Joër
- Poussins, Kanner vun 10 bis 11 Joër
- Minimes, Kanner vun 12 - 13 Joër



**Training ass fir all Katégorien ëmmer Dënsdes an Donneschdës Mëttes.
Vu Mäerz bis September um Terrain, a vun Oktober bis Februar an der Hal.
Fir weider Informatiounen mell dech beim Patrick SCHMIT: Tel. 661 790 774
Op eiser Homepage www.usbc01.lu fënns du nach ganz
vill Informatiounen iwer eise Veräin.**



Firwat Fussball?

- Sport a Bewegung ass enorm wichteg.
- Regelméissegem Emgang mat aanere Kanner.
- Integratioun an e flotte Grupp.
- Spill a Spaass.
- Sport fuerdert d'Konzentratioun a stäerkt d'Selbstvertrauen.
- Duerch de spillerësche Wettsträit léieren d'Kanner sech am Liewen ze behaupten.
- Erkennung dass duerch disziplinierten Training eng Steigerung um Können méiglech as.



Fussball mëcht Spaass !



**L'USBC01 recherche des filles et garçons
dans le cadre du développement de sa section jeunesse.**

Nous proposons les catégories suivantes:

- Bambinis, Enfants de 4 à 7 ans
- Pupilles, Enfants de 8 à 9 ans
- Poussins, Enfants de 10 à 11 ans
- Minimes, Enfants de 12 à 13 ans



**Pour toutes les catégories, les entraînements se déroulent
les mardi et jeudi après-midi.**

De Mars à Septembre au terrain, et d' Octobre à Février dans le hall.

Pour toute information complémentaire, n' hésitez pas à contacter

Patrick SCHMIT: Tel. 661 790 774

**Vous trouverez également un grand nombre de renseignements
sur notre association en consultant notre
site internet www.usbc01.lu**



Pourquoi le football ?

- Le sport et l' activité sont essentiels pour la santé.
- Des contacts sociaux réguliers avec d'autres enfants.
- L' intégration dans un groupe sympa.
- Le jeu et le plaisir.
- Le sport permet d' améliorer la concentration et la confiance en soi.
- Grâce à l' esprit de compétition, les enfants apprennent à s' affirmer dans la vie.
- Il est reconnu que des entraînements structurés permettent de mieux connaître et améliorer ses capacités.



Le Football, c'est cool !

10.08.2014

1. Wäiss Trophy



W-S-L
Wäiss Schäferhenn Lëtzebuerg



1. WÄISS TROPHY

— WHITE SWISS SHEPHERD CLUB SHOW —

organized by the WSL (affiliated to the CLSCU, FCL, FCI)

10/08/14
Stade Martbusch
BERDORF

CACL and Luxembourgish Junior /
Veteran champion titles attribution

1st inscription = 1 coffee + 1 french croissant

Entry : 08h30

Beginning
of the judgement: 10h00

Judge: Dr. Wilfried Peper

more infos @ www.wsl.lu

Traditional food from Luxembourg:
"Kniddelen" (Batter boules), 3 varieties

Location: Beim Maartbesch, 6552 Berdorf

www.berdorf-tourist.lu

Online Registratoin
available from
01.02.2014
www.wsl.lu



28.06.2014 - Tribute to Sebastian Matz - Amphitheater Breechkaul Music & Arts Festival

Den 26 Juni 2013 ass en scheinbar onbekannten jonken Mann hei zu Bärtrëff gestuerwen.

Kee wosst am Ufank dass et sech ëm den Sebastian Matz, en bekannten Museker vun Tréier géing handeln. Den Sebastian huet 19 Joer laang mam Karin Melchert an mam Georges Majerus Musek gemaaht an och mam Georges Tritone Studios gegrënnt an fir vill Leit ewéi zum Beispill den Käptn Ända CDen produzéiert.

Den Kriibs sollt him zum Verhängnis ginn. Hien hannerléisst eng Fra an zwee Kanner.

Dëst Joer den **Samsden den 28. Juni 2014** soll seng Musek nach eng Kéier zu Éieren kommen. Duerfir hu mir en groussen Deel vun sengen Weggefährten, fir en Erënnerungsconcert konnte gewinnen.



Zougesot fir deen Dag hun bis elo sou bekannt Leit a Gruppen wéi den Steven Pitman (Elvis), Christian Dirr (Feuershow), Hallo Erde (Kölner Songwriter Duo), Eng Tréierer Theatergrupp (Musical), Luana Capodimonte (Chansons), Karin Melchert a vill aner interessant Artisten.

Dës Organisatioun, déi am herrlechen Kader vum **Amphitheater "Breechkaul"** stattfënnt, gëtt vun der Kulturkommissioun vun der Bärtrëffer Gemeng ënnerstëtzt, déi sech ëm Iessen a Gedrénks këmmere wärten. Leit déi eng Hand mat wëllen upacken, fir dës Aktioun ze ënnerstëtzen, kënnen sech op der Gemeng am Sekretariat oder bei engem Member vun der Kulturkommissioun mëllen.

Et ass **keng** Trauerveranstaltung mee déi eemoleg Geleeënheet déi unglaublich vill Facetten vum Sebastian sengem Schafen kennen ze léieren.



September 2011: Den Sebastian Matz mam Karin Melchert bei der Aweigung vun eiser Gemeng

Et ass en Owend mat ville Museker mat Gaukler, mat Feiershow, Musicals an virum allem wunderschöner Musik déi den Sebastian eis hannerlooss huet. Den Erléis ass dann och vir dem Sebastian seng Famill déi et net einfach huet. Et gëtt en Owend fir Grouss a Kleng.

Den Sebastian wor musikalesch oft a gären zu Bärtrëff, an mir géingen eis freeën wann vill Bärtrëffer dat den Owend géingen honoréieren. Reservéiert Iech diesen Dag an daucht an an déi aussergewöhnlech musikalesch Welt vum Sebastian Matz.

04.-06.07.2014 - Expositioun « Hobby Kniwweler Berdorf »

D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Bærtref organiséiert den Week-end vum

Freideg den 4.Juli bis Sonndes den 6. Juli 2014

eng Hobby an Konschtausstellung am Kulturzentrum «A Schmadds» zu Bærtref .

Dorunner Deel huelen Bierger aus eiser Gemeng déi hir Aarbechten an den Beräicher Molen, Skulptur, Bastelen, Modelléieren, Bitzen, Patchwork a.s.w. ausstellen an och deelweis verkaufen.

Interessenten kënnen sech nach bis den 15. Juni 2014 op der hei ënnen vermierkten Adress melden.

Mir maachen och nach eng Kéier en Opruff fir un eisem **Fotoconcours** deelzehuelen ënnert dem Thema:

«Entdeck d'Architektur an der Gemeng»

D'Fotoen kënnen bis zum 30. Juni 2014 agereecht ginn ënnert folgenden Kriterien:

- Am Format 18 x 24 cm op qualitativem Fotopobeier
 - Maximal 3 Fotoen pro Persoun
 - All Foto muss duerch en Numm oder eng Beschreibung gekennzeechent sënn
- De Jury vum Concours ass den Publikum selwer. D'Präisverdeelung ass dann also Sonndes owes géint 19:00 Auer.

Kontakt:

Oé Claude:

Tel: 79 01 87 25 / GSM 691 79 96 70

Email: claud.oe@berdorf.lu

Sportlerehrung - Soirée de récompenses des sportifs 2013/2014

Die Kommission zur Förderung des gesellschaftlichen Zusammenlebens und der Sport- und Freizeitaktivitäten startet einen Aufruf an alle erfolgreichen Sportler (in der Periode von Juni 2013 bis Juni 2014), welche in der Gemeinde Berdorf wohnhaft sind und jedoch ihren Sport außerhalb der Gemeinde praktizieren, hinsichtlich der Organisation einer Sportlerehrung, welche dieses Jahr anlässlich der Feierlichkeiten zum **Nationalfeiertag am 22. Juni 2014** stattfinden wird.

La commission pour la Promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisirs ou de sports fait un appel à tous les sportifs ayant obtenu un succès entre juin 2013 et juin 2014 et qui résident dans la commune de Berdorf mais n'y pratiquent pas leur loisirs et ce, afin de pouvoir prévoir une soirée de récompenses qui aura lieu cette année à l'occasion des festivités de la **Fête Nationale luxembourgeoise le jour du 22 juin 2014**.

Teilen sie uns ihre Kandidatur mit ihren Leistungen bis spätestens den 14. Juni 2014 über Email an die Adresse fschmtz@pt.lu mit.

Veuillez nous faire parvenir votre candidature en mentionnant vos mérites avant le 14 juin 2014 par courriel à l'adresse fschmitz@pt.lu

E Bléck an d'Geschicht - Un clin d'oeil sur l'histoire

Fotoen vun fréier- Kenn der se nach ?



Bärtrëffer Pompjéén
1981

v.l.n.r. 1. Reih: Léon Stirn, Jean-Pierre Demuth, Emile Speller, Théodore Hubert, Matias Wieshoff, Mathias Faber, Marcel Schmitt;
2. Reihe: Aloyse Hartz, Nico Diedenhofen, Achille Bichler, Nicolas Meyers, René Wagner, Edouard Reisdorf, Alfred Wagner, Nicolas Mariany;
3. Reihe: Jos Schuller, Félix Konsbrück, Marco Siebenaler, Aloyse Jacoby, Francis Mariany, Pierrot Poos, Raymond Manternach, Emile Konsbrück, Charles Bingen

Bärtrëffer Schouklasse 1946
(am Parc-Hôtel)

v.l.n.r. 1. Reih: Johnny Schmit, Michel Rebichon, Jean Reuter, (unbekannt), Mett Olinger, Corneille Schwenninger, Raymond Meyers.
2. Reih: Marie-Josée Hentges, Milly Wagner, Sanny Hubert, Marie-Louise Halsdorf, Emma Müller, Astrid Meyers, Elise Müller, Jeanny Simon
3. Reih: Achille Bichler, Norbert Scharff, René Alf, René Schmartz, Georges Lucas, Marcel Schmitt, Camille Meyers
4. Reih: Schoulmeeschter Victor Feitler, Paul Ernzer, Frank Kinnen, André Stronck, Ferd Schmartz, Josy Speller, Paul Zeig, Paschtouer Jos Keup



Aus der Geschichte unseres Dorfes (1. Fortsetzung)

Entstehen des Ortsnamens und Hineinwachsen des Dorfes in die mittelalterliche Welt.

Ob das Berdorfer Plateau während der Völkerwanderung so sehr heimgesucht wurde, dass es dann für lange Zeit völlig unbewohnt blieb, wie manche behaupten, möchte ich bezweifeln, vor allem weil der einzige Beweis für diese Theorie in der Tatsache besteht, dass Berdorf in den älteren Echternacher Urkunden nicht erwähnt wird. Nun, das kann Zufall sein, oder die Bedeutung dieses Raumes mag in dieser Zeit überaus bescheiden gewesen sein, aber dass die gesamten Überreste kelto-römischer und gallo-römischer Bevölkerung hier verschwunden gewesen seien, kann ich kaum glauben. Vielleicht geben Herkunft und Alter des Ortsnamens uns eher Aufschluss. Nach Joseph Meyers (Siedlungsgeschichte Luxemburgs) gehören unsere Namen auf -dorf zu einer sehr alten Siedlungsschicht mit zumindest gallo-römischen Grundlagen. Vielfach finden wir sie entlang von alten Römerstraßen, wo einst eine römische «villa» stand, aus der dann das «dorf» hervorging. Dies alles dürfte auf Berdorf zutreffen. Die eigentliche uns überlieferte Namensgebung soll eine sehr frühe germanische sein, d. h. sie müsste etwa mit der fränkischen Landnahme zusammenfallen. Meyers möchte den Namen Berdorf auf einen Personennamen Bero zurückführen, also ursprünglich lateinisch wohl «Beronis villa», bis dann der Ausdruck «villa» durch «thorp, torf und dorf» verdrängt wurde. Vielleicht war dieser sagenhafte Bero ein Verwandter, oder ein Gefährte oder zumindest ein Zeitgenosse jenes Conolf oder Cuonolf, nach dem Consdorf (Cunolphi villa) benannt ist, oder eines Bollo, nach dem Bollendorf (Bollonis villa, Bollunvilla) benannt wurde, oder jenes Heiminc von dem Hemstal (vallis Hemmingi) seinen Namen hat.

Auf jeden Fall dürfen wir annehmen, dass seit dem 5. Jahrhundert die alten gallo-römischen Gutshöfe, oder was davon übrig geblieben war, sich fest in der Hand von kleinen fränkischen Anführern befanden. Was den gesamten Echternacher Raum betrifft, so war dieses Gebiet entweder Königsgut geworden das an einen fränkischen Großen weitergegeben wurde, oder es war direkt bei der Landnahme in seiner Gesamtheit einem fränkischen Fürsten zugeteilt worden. Dieser Raum umfasste im heutigen luxemburgischen Bereich zumindest etwa den gesamten Kanton Echternach und einen großen Teil des Kantons Diekirch über den Unterlauf der Weißen Ernz hinaus bis etwa ins Sauerland bei Bettendorf. Aber erst im 7. Jahrhundert erfahren wir den Namen eines dieser Großen die hier geboten. Es war Herzog Theodard, wahrscheinlich Vater der Hl. Irmina. Seine Sippe hängt eng mit den Arnulfingern und mit den Pippiniden zusammen, d. h. also mit den großen fränkischen Hausmeiern. Aus ihrem riesigen Besitz wurde bekanntlich durch Schenkungen der Hl. Irmina und Pippins II. zu Gunsten des Hl. Willibrord das Kernstück des Echternacher Abteibesitzes in und um Echternach herausgeschnitten. Andere bedeutende Teile gingen entweder durch Schenkungen Irminens oder ihrer Verwandten an die Abtei Oeren in Trier, wo Irmina selbst später den Schleier nahm und wo sie als Äbtissin im Jahre 710 starb. Die Abtei Oeren (nicht zu verwechseln mit Euren in der Nähe von Trier) war im 7. Jahrhundert in Trier am Moselufer entstanden, im Bereich der alten römischen Getreidespeicher (horrea) und ihr eigentlicher Name lautete «Sta Mara ad Horrea». Später allerdings wurde sie vielfach nach ihrer berühmtesten Äbtissin einfach «St. Irminen» genannt. Durch diese Schenkungen erhielt Oeren u.a. einen umfangreichen Besitz westlich und östlich des Unterlaufes der Schwarzen Ernz.

Dieser Besitz musste verwaltet und geschützt werden, hier musste Recht gesprochen werden und Abgaben mussten eingezogen werden, hier musste für Ruhe und Ordnung gesorgt werden. Dazu bedurfte ein Frauenkloster wie Oeren des männlichen Armes eines Vogtes. Woher die ersten Oereener Vögte kamen, wissen wir nicht, ihre Namen sind uns unbekannt. Vielleicht war einer der ersten so bedeutend, dass sein Name Bedo in dem Namen des Ortes, der bald Sitz der Vögte wurde, in Bedonis castellum oder Befort erhalten blieb. Als die Urkunden uns den ersten Namen eines Herrn von Befort zu Beginn des 12. Jahrhunderts übermitteln, «Walterus de Wiltz et de Belfurt», ist die Entwicklung schon weit fortgeschritten. Das Amt des Vogtes ist längst erblich geworden, ja, die Vögte haben im Laufe der Jahrhunderte viele Rechte der alten Besitzer an sich gezogen und daraus eigene Herrschaftsrechte entwickelt. Noch auf Jahrhunderte hinaus wird das Ringen weitergehen zwischen dem Kloster, das immer mehr seine alten Rechte schwinden sieht, und dem Herrn von Befort, der seine Herrschaft immer weiter ausbauen möchte. Jedoch bereits im 10. oder 11. Jahrhundert dürfte sich jener status quo herausgebildet haben, der dann mit geringen Abweichungen im Herrschaftsbereich Befort Geltung behielt. Vogt und Kloster hatten sich geeinigt. Auf dem linken Ufer der Ernz im engsten Einflussbereich des Herrn von Befort blieben dem Kloster keine weltlichen Rechte mehr. Hier war der alte Besitz wirklich verloren. Anders auf dem rechten Ufer der Ernz. Auch dieses Gebiet bildete zwar einen Teil der Herrschaft Befort, jedoch behielt Oeren umfangreiche Besitzungen und vor allem als alter Grundherr die Grundgerichtsbarkeit mit den entsprechenden Einkünften. Mittelpunkt dieses Gebietes war Consdorf, Hof und Gericht zu Consdorf, zu welchem Berdorf, Bredweiler, Hersberg, Christnach und Hemstal gehörten. In Consdorf wurden die Jahrgedinge abgehalten. Die Abtei Oeren ernannte die 14 Schöffen, 4 zu Consdorf, 4 zu Berdorf, 4 zu Christnach und 2 zu Bredweiler. Erbvogt und Hochgerichtsherr in dem ganzen Gebiet war allerdings der Herr von Befort. Aus den alten Vogteirechten, aus fremdem Recht war eigenes Recht der Beforter Herren geworden.

So ist aus Berdorf ein Dorf geworden das zum Gerichtsbereich Consdorf in der Herrschaft Befort gehörte und in welchem die Abtei Oeren eine Reihe von Sonderrechten genoss.

(Quelle: Festbrochüre 1967 Harmonie Berdorf Seite 81-119)

Wat dir wësse sollt - Bon à savoir

Offallkalenner - Calendrier des déchets

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC	
Haushaltsmüll Ordures ménagères	
Superdreckskecht	
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements	
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.	
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes	

April/Avril					
Mo/Lu		7	14	21	28
Di/Ma	1	8	15	22	29
Mi/Me	2	9	16	23	30
Do/Je	3	10	17	24	
Fr/Ve	4	11	18	25	
Sa/Sa	5	12	19	26	
So/Di	6	13	20	27	

Mai/Mai					
Mo/Lu		5	12	19	26
Di/Ma	6	13	20	27	
Mi/Me	7	14	21	28	
Do/Je	1	8	15	22	29
Fr/Ve	2	9	16	23	30
Sa/Sa	3	10	17	24	31
So/Di	4	11	18	25	

Juni/Juin					
Mo/Lu		2	9	16	23 30
Di/Ma	3	10	17	24	
Mi/Me	4	11	18	25	
Do/Je	5	12	19	26	
Fr/Ve	6	13	20	27	
Sa/Sa	7	14	21	28	
So/Di	1	8	15	22	29

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Creos



Info aux habitants concernant le réseau et la fourniture d'énergie électrique

Creos est le gestionnaire du réseau d'électricité dans votre commune. Ainsi, c'est Creos qui est en charge de la planification, de la réalisation, de l'extension et de l'entretien du réseau d'électricité.

Creos est à votre service notamment pour

Dépannage 24h/24 – 7j/7

- Electricité 8002 9900

Raccordement au réseau

- Electricité 2624 8721

Lecture compteurs

- Electricité 2624 8724

Par contre, pour toute question ayant trait à la fourniture d'énergie comme la conclusion d'un contrat de fourniture ou la facturation de l'énergie consommée, il faut s'adresser à son fournisseur respectif.

Guide du tri

Guide du tri

Mieux vaut prévenir que guérir...

La gestion des déchets est une problématique qui nous concerne tous. Chaque année, au Luxembourg, nous produisons 200 000 tonnes de déchets ménagers, dont environ 25 % sont des déchets d'emballages (soit plus de 100 kilos par habitant et par an).

La prévention constitue la première arme contre le développement pléthorique des déchets ménagers, et son efficacité est liée à la conception de l'emballage et à l'attitude de citoyen et de consommateur lors de ses achats.

Les producteurs s'engagent à apporter une solution globale et durable à la gestion des déchets d'emballages ménagers par le biais de VALORLUX au Grand-Duché de Luxembourg, qui les incite notamment à réduire le poids des emballages.

De façon générale, il convient :

- d'éviter les emballages superflus ;
- de limiter la prolifération des nouveaux emballages au strict nécessaire ;
- d'encourager l'utilisation d'emballages faciles à collecter, trier et recycler ;
- de réduire la quantité de matières et substances utilisées dans les emballages en diminuant leur poids ;
- d'encourager l'utilisation d'emballages remplissables là où l'écobilan leur est favorable ;
- de privilégier les emballages réutilisables, comme un sac réutilisable à la place des sacs en plastique à usage unique pour faire les courses ;
- d'inciter le citoyen à trier ses déchets d'emballages afin de pouvoir les recycler correctement.



Les emballages OUI, trop d'emballages NON !

Le cheminement des PMC



2 - VALORLUX - Guide du tri

Guide du tri - VALORLUX - 3

Guide du tri

Guide du tri

Trucs et astuces

Sortez votre sac à temps et déposez-le de façon bien visible...

Le camion de ramassage des sacs PMC passe très tôt le matin, veuillez mettre vos sacs PMC de façon visible sur le trottoir à **6 heures du matin au plus tard**.

Les emballages doivent être vides et propres.

Economisons nos ressources ! Inutile d'utiliser des litres d'eau : un reste d'eau de vaisselle fera l'affaire !

Aplatissez les emballages dans la mesure du possible.

Ainsi, vous gagnez de la place dans votre sac PMC et vous facilitez le tri automatique !

N'emboîtez pas les emballages.

Emboîtés, ils sont très difficiles à trier !



Le « Point Vert »

Le logo « Point Vert » symbolise l'engagement des entreprises en faveur du recyclage. Apposé sur un emballage, il signifie que, pour celui-ci, une contribution financière a été versée à un dispositif national de valorisation des emballages (VALORLUX).

Le « Point Vert » ne veut pas dire que les emballages qui le portent, contiennent des matériaux recyclés.

Le « Point Vert » sur un emballage n'est pas non plus une instruction de tri et les emballages portant le « Point Vert » ne sont donc pas nécessairement recyclables. Avant de les déposer dans le sac bleu, il faut donc vérifier qu'ils figurent bien sur les pages centrales de ce guide.



Les autres déchets et leur mode d'élimination

Les moyens mis à votre disposition dépendent de la commune où vous habitez. Renseignez-vous ! Il existe toutefois les tendances générales suivantes :

Parc de recyclage (dans les différents contenants)



- déchets de jardin
- fleurs fanées
- appareils électroménagers (cafetière, TV, radio, frigo, etc.)
- faïence et porcelaine (assiettes, tasses, etc.)
- céramique
- miroirs
- vêtements usagés
- matelas
- vieux métaux
- Styropor® (polystyrène)
- déchets de construction
- vieux meubles

SuperDrecksKëscht® (pour les déchets toxiques)

Info-tél. : (+352) 488 216-1



- ampoules, tubes fluorescents
- bouteilles de gaz, briquets, etc.
- cartouches de toner et d'encre
- emballages de produits problématiques
- extincteurs
- graisses et huiles alimentaires
- huiles usagées, graisses et carburants
- laques et peintures
- médicaments, seringues, etc.
- pesticides et engrais
- piles et batteries
- produits chimiques
- produits contenant de l'amiante
- produits contenant du mercure
- produits de nettoyage
- produits photochimiques
- solvants
- supports de données (CD, bandes magnétiques)

4 - VALORLUX - Guide du tri

Guide du tri - VALORLUX - 5

Guide du tri

Guide du tri

Que deviennent vos emballages PMC ?

Bouteilles et flacons en Plastique



22 bouteilles PET



2 bouteilles PET



Emballages Métalliques



215 boîtes de conserve



670 canettes



Cartons à boisson



100 cartons à boisson

Un autocollant rouge sur votre sac bleu ?



Vous découvrez sur votre sac bleu un autocollant rouge... Restez calme ! Le problème sera vite résolu.



Ne laissez pas le sac sur le trottoir. Rentez-le. Enlevez la partie rouge de l'autocollant.



Sur cette partie rouge se trouvent les éléments ne devant pas être mis dans votre sac.



Retirez du sac bleu tous les objets qui ne devraient pas s'y trouver. Les consignes de tri se trouvent sur la partie verte de l'autocollant mais également sur le sac bleu ou encore dans ce Guide du tri qui est disponible gratuitement auprès de votre commune.



Refermez le sac, gardez-le jusqu'à la prochaine collecte et ressortez-le.



Facile !

6 - VALORLUX - Guide du tri

Guide du tri - VALORLUX - 7

Guide du tri

Sortierleitfaden

Mettre ensemble dans le sac bleu

In den gleichen blauen Sack

P

Bouteilles et flacons en Plastique
Plastikflaschen und -flakons



M

Emballages Métalliques
Metalverpackungen



C/G

Cartons à boisson
Getränk kartons



P
M
C/G



Ne pas déposer dans le sac bleu

Gehört nicht in den blauen Sack



8 - VALORLUX - Guide du tri

Sortierleitfaden - VALORLUX - 9

D' HEINZELMÄNNERCHER

Ären service de proximité



OFFRE SPÉCIALE PRINTemps !

Une assistance à domicile
pour les seniors et les
personnes dépendantes

DEMANDEZ-NOUS:

Travaux de jardinage

Préparation de la terre,
plantation du potager,
entretien de la pelouse,
débroussaillage, taille
des haies, etc...

Nettoyage de printemps

Entretien intérieur et
extérieur de votre maison,
réparations, nettoyage haute
pression, peinture, etc...

FRÜHJAHR'S- SONDERANGEBOT!

Unterstützung im Alltag für
Senioren und hilfsbedürftige
Menschen

FRAGEN SIE UNS:

Gartenarbeiten

Vorbereiten des Bodens,
Anpflanzen von Gemüse,
Rasenpflege, Unkrautjäten,
Heckenschneiden etc...

Frühjahrsputz

Instandhaltung Ihres Hauses
von innen und außen, Repara-
turen, Hochdruckreinigung,
Malerarbeiten, etc...

Tarif TTC | incl. MwSt:

10€ / h / salarié	/ Std. / Mitarbeiter
2,50€ / h / machine	/ Std. / Maschine

TÉL.: 26 78 46 24

8, an der Laach | L-6550 Berdorf |
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**

Un conflit
de voisinage?

**Pensez
à la médiation!**

Nachbarschafts-
streit?

**Denken Sie
an Mediation!**

Um conflito
entre vizinhos?

**A mediação pode
ser a solução!**

cas.lu



SERVICE DE
MÉDIATION
SOCIALE
Numéro Vert:
8002 3883

SERVICE
GRATUIT - GRATIS!



Un **numéro gratuit** pour nous contacter | Eine **kostenlose Kontaktnummer**
Contacte-nos pelo n° de telefone gratuito:



8002 3883

- répondeur ou E-mail : mediation@mecasbl.lu
- Anrufbeantworter oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu
- respondedor & mediation@mecasbl.lu

IMPRESSUM: Textes: MEC asbl – Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications

SERVICE RÉGIONAL CONVENTIONNÉ ET ACTIF DANS LES COMMUNES :

du **Mullerthal** : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Helfingen, Larochette, Mompach, Rosport et Waldbillig.

de la **Moselle**: Betzdorf, Lenningen, Mondorf-les-Bains, Mertert, Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus.



Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.

30, rue de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Téléfon 26 72 00 35
GSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

Programme des cours Avril-Juillet 2014

Portugais débutants

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Maison Thies – 8 rue de l'Auberge à Beaufort

Date : 2x semaine, lundi et jeudi – Premier cours le lundi 28 avril 2014

Horaire : 19h00 à 21h00

Prix : 220 euros – (48 séances)

Formatrice: Manuela Nunes Diogo

Tai-Chi

Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene/ Cours pour débutants & avancés
Chin. Entspannungstraining.

La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents

Lieu : Centre sportif et culturel Heffingen

Date : chaque jeudi à partir du 24 avril 2014, jusqu'au 10 juillet 2014

Horaire : 9h30 à 11h

Prix : 105 euros – 9 séances

Formateur : J.P. Nowacka

Qi-Gong

Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene / Cours pour débutants & avancés
Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental.

Lieu : Centre culturel Fraihof à Steinheim

Date : chaque mercredi à partir du 23 avril 2014, jusqu'au 9 juillet 2014

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 125 euros – 11 séances

Formateur : J.P. Nowacka



Wildkrauterwanderung

Treffpunkt: Primär Schule Rosport

Uhrzeit : 18.00 bis 21.00

Max : 16 personnes

Datum : Montag 5. Mai 2014 und Dienstag 4. Juni 2014

Preis: 14 euros und 28 euros für beide Kurstage

Findet bei jedem Wetter statt. Bringen Sie bitte festes Schuhwerk mit. Leider sind keine Hunde zugelassen.

Ausbilderin : Monika Gramse Dipl. Geographin/Kräuterpädagogin

Zumbatomic – enfants de 7 à 12 ans

La Zumba pour les enfants est une explosion de musique, de danse et d'énergie !!!

La Zumbatomic est un cours de Zumba avec des danses mêlées à diverses musiques du monde dont la salsa, le merengue, le reggaeton, hip-hop et musiques actuelles pour permettre un maximum de plaisir pour les enfants avec des chorégraphies spécialement conçues pour eux.

Lieu : Verainsbau à Schoos-Fischbach

Date : chaque mercredi à partir 23 avril 2014

Horaire : 17h30 à 18h30

Prix : 54 euros pour 11 séances

Formatrice : Ivana, instructrice diplômée de Zumba



Percussions – organisé en collaboration avec la Maison relais de Rosport

Atelier musical pour développer le sens du rythme et de la mélodie.

1- Workshop d'initiation gratuit, le jeudi 24 avril 2014



Lieu : Préau école primaire - Rosport

Enfants de 5 à 10 ans : 15h30 à 17h00

Formateur : Marcel Kombia



2- Cours régulier à partir du 8 mai 2014

Prix : 50 euros pour 8 séances



LADIES FITNESS FUN

Cours proposé par le club de Karaté Darudo, en collaboration avec le MEC asbl.

Aerobic kombiniert mit Tanz und Fitness-Übungen - das ganze bei toller Musik!

Lieu : Centre culturel d'Osweiler

Date : Chaque lundi à partir du 21 avril 2014

Horaire : 19h30 à 20h30

Prix : inscription sur place – karate@darudo.com

Formatrice : Anne-Catherine Vervoort



PILOXING

Cours proposé par le club de Karaté Darudo, en collaboration avec le MEC asbl.

Piloxing verbindet die kraftvollen, schnellen Bewegungen von Boxen mit den ästhetischen und feinen Skulpturen von Pilates - das ganze bei toller Musik!

Lieu : Centre culturel d'Osweiler

Date : Chaque mercredi à partir du 23 avril 2014

Horaire : 19h30 à 20h30

Prix : inscription sur place auprès du club Darudo – karate@darudo.com

Formatrice : Caroline Martiny



KARATE

Cours proposé par le club de Karaté Darudo, en collaboration avec le MEC asbl.



Lieu : Centre culturel Osweiler

Date : A partir de la semaine du 24 avril 2014

Enfants : Bambini (4-6ans)
jeudi de 15h30 à 16h15



Prix : Inscription sur place auprès du club Darudo – karate@darudo.com

Formateur : Daniel Rudolf, Dan Karaté, brevet de l'état « B »



GESONDFIT FIR FRAUEN

Cours proposé par le club de Karaté Darudo, en collaboration avec le MEC asbl.

Lieu : Centre culturel d'Osweiler









Date : Chaque jeudi à partir du 24 avril 2014

Horaire : 9h30 à 10h30

Prix : inscription et informations sur place auprès du club Darudo – karate@darudo.com

Formatrice : Katia

Die Bevölkerung 2013 in Zahlen - La population 2013 en chiffres

Abmeldungen / Départs		Männer / Hommes	194	369
		Frauen / Femmes	175	
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune		Männer / Hommes	20	38
		Frauen / Femmes	18	
Anmeldungen / Arrivées		Männer / Hommes	149	297
		Frauen / Femmes	148	
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune)		Jungen / Garçons	7	18
		Mädchen / Filles	11	
Hochzeiten / Mariages		6		
Partenariats		8		
Todesfälle / Décès		10	Außerhalb der Gemeinde / Hors commune	5
			Innerhalb der Gemeinde / Dans la commune	5
Naturalisations		6		

Bevölkerungsentwicklung - Évolution de la population

31.12.2006	1.517	31.12.2010	1.725
31.12.2007	1.572	31.12.2011	1.916
31.12.2008	1.604	31.12.2012	1.907
31.12.2009	1.624	31.12.2013	1.843

Zusammensetzung der Bevölkerung - Composition de la population

Nationalité	Total	Pourcentage
Luxembourgeoise	1079	58.55
Portugaise	271	14.70
Kosovare	87	4.72
Allemande	77	4.18
Française	61	3.31
Belge	31	1.68
Monténégrine	28	1.52
Bosniaque	24	1.30
Néerlandaise	23	1.25
Serbe	21	1.14
Espagnole	17	0.92
Albanaise	15	0.81
Italienne	8	0.43
Britannique	7	0.38
Camerounaise	7	0.38
Irakienne	7	0.38
Chinoise	6	0.33
Cap-Verdienne	5	0.27
Israélienne	5	0.27
Macédonienne	5	0.27
Azerbaïdjanaise	4	0.22
Brésilienne	4	0.22
Nigériane	4	0.22
Norvégienne	4	0.22
Bélarussienne	3	0.16
Béninoise	3	0.16

Nationalité	Total	Pourcentage
Finlandaise	3	0.16
Irlandaise	3	0.16
Polonaise	3	0.16
Danoise	2	0.11
Iranienne	2	0.11
Roumaine	2	0.11
Slovène	2	0.11
Ukrainienne	2	0.11
Yougoslave	2	0.11
Algérienne	1	0.05
Autrichienne	1	0.05
Bulgare	1	0.05
Burundais	1	0.05
Croate	1	0.05
Cypriote	1	0.05
Dominicaine	1	0.05
Jordanienne	1	0.05
Kazakhe	1	0.05
Lettonne	1	0.05
Libanaise	1	0.05
Néo zélandaise	1	0.05
Paraguayenne	1	0.05
Thaïlandaise	1	0.05
Togolaise	1	0.05
Tunisienne	1	0.05
51 nationalités	1843	

Zahlen vom / chiffres du 31.12.2013

Nouvelle brochure d'accueil - Version 01/2014

La brochure d'accueil est un document remis à chaque nouvel arrivant afin de lui présenter la commune de Berdorf qu'il vient d'intégrer. A ce titre, elle comporte différentes rubriques permettant au citoyen d'avoir à sa disposition immédiate les outils nécessaires pour s'intégrer plus facilement.

Cette brochure est donc destinée à faciliter les démarches du citoyen au sein de sa nouvelle commune. Elle présente son organisation dans les grandes lignes et propose des éléments utiles et pratiques pour que les habitants puissent s'orienter dans leur nouvel environnement.

Elle est également très intéressante pour tous les membres (jeunes et adultes) qui habitent déjà depuis longtemps la commune.

Vous trouverez la brochure d'accueil sur notre site www.berdorf.lu ou vous pouvez récupérer ou bien commander un exemplaire à l'Administration Communale

(tél. 79 01 87 1 - population@berdorf.lu)



Neue Empfangsbroschüre - Ausgabe 1/2014



Diese Empfangsbroschüre wird jedem neuen Bürger der Gemeinde ausgehändigt, um ihm die Gemeinde Berdorf näher zu bringen.

Sie dient dazu den neuen Einwohnern der Gemeinde einige nützliche Informationen übermitteln zu können.

Hier finden Sie wichtige Angaben, Daten und Adressen, welche Ihnen die administrativen Wege vereinfachen können.

Diese Broschüre kann jedoch auch sehr interessant sein, für alle Einwohner, die schon länger in der Gemeinde leben.

Die Empfangsbroschüre finden Sie auf unserer Internetseite www.berdorf.lu oder Sie können ein Exemplar bei der Gemeindeverwaltung abholen oder bestellen.
(Tel 79 01 87 1—email population@berdorf.lu)

Règlements communaux - Gemeindereglemente

Urbanisme: PAP – «Wunnen un der Sauer»

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 13 décembre 2013 portant adoption définitive du plan d'aménagement particulier PAP «Wunnen un der Sauer» à Bollendorf-Pont présenté par le bureau d'architecture urbanisme witry & witry d'Echternach au nom et pour compte de Monsieur Marc Bouchard d'Echternach, portant sur un fonds sis à Bollendorf-Pont sur des parcelles inscrites au cadastre, commune de Berdorf, section A de Bollendorf-Pont, sous les numéros 1695/4482, 1720/4483, 1720/4485, 1727/4487, 1727/4488, 1727/4490, 1730/4492 et 1730/4494 contenance de 97,00 ares a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 3 février 2014 (réf.: 16978/76C).

Les documents y relatifs sont à la disposition du public au secrétariat ou bien au service technique de la commune où il en peut être pris copie sans déplacement.

Manifestationskalenner

April / Avril 2014

Sa
26.04.2014

Fréijarsconcert Harmonie Berdorf
20h00 am Centre Culturel «A Schmadds»

Mai 2014

Do/Je
01.05.2014

1. Meefeier Harmonie Berdorf
10h00 Cortège duerch d'Stroossen vun Bäertref

Sa & Di/So
03-04.05.2014

Mullerthal Season Opening—Centre Maartbësch Berdorf
03.04. 10h00 Kräuterwanderung –20h00 Sonnenennergangswanderung
04.04. 10h00 Stärenwanderung (vu Befort, Echternach, Mëllerdall Richtung Berdorf)
12h00 - 17h00: Spass an Animatioun
12h00 Concert les BRASseurs

Sa
17.05.2014

Berdorfer Laf 2014 am Centre Maartbësch
Start : 17h00 Kannerläf 18h00: 10 km an 5km Laf

Sa
24.05.2014

Auditoun vun der Jugend— Harmonie Berdorf
20h00 Centre Culturel «A Schmadds»

Do/Je
29.05.2014

Marche gourmande - Pappen a Männer an Harmonie Berdorf
10h00 Depart: Centre Maartbësch

Juni / Juin 2014

So/Di
08.06.2014

Pengschtconcert Harmonie Berdorf an Fanfare Consdorf
20h00 respektiv 21h00 am Centre Maartbësch

So/Di - Mo/Lu
08.-09.06.2014

Fussballpengschtturnoi am Stade Maartbësch organiséiert vum US BC 01
Kategorien Bambini, Pupilles, Poussins, Minimes, Scolaires, Cadets

Sa
21.06.2014

Themenwanderung
09h00 Depart um Camping Maartbësch
Org: SIT / Administration de la Nature et de la Foret Berdorf

So/Di
22.06.2014

Nationalfeierdag
Cortège um 18h30 an de Centre Maartbësch, duerno offiziellen Festakt
Org: Commune de Berdorf

Sa
28.06.2014

Music and artist festival—Tribute to Sebastian Matz
Amphitheater Breechkaul
Org: Kulturkommissioun mat den Frënn vum Sebastian Matz

Juli / Juillet 2014

Di/Ma 01.07.2014	Geféiert Wanderung 10h15 Depart bäim Camping Maartbësch Org: SIT Berdorf
Fr/Ve - So/Di 04.-06.07.2014	Hobby- / Konschtmaart « Hobby Kiniwweeler Berdorf » Centre Culturel «A Schmadds» Org : Kulturkommissioun
Sa 05.07.2014	Schouffest vun der Bäertrëffer Grondschoul 10h00
Di/Ma 08.07.2014	Geféiert Wanderung 10h15 Depart: Camping Maartbësch Org: SIT
Sa 12.07.2014	Hämmelsmarsch vun der Harmonie Berdorf Ab 13h30 an der Stroossen vun Bäertref
Di/Ma 15.07.2014	Geféiert Wanderung 10h15 Depart: Camping Maartbësch Org: SIT
Fr/Ve 18.07.2014	Gesangsconcert vun der chorale mixte Berdorf 20h00 Amphitheater Breechkaul
Sa 19.07.2014	Yalloh-Party vum Club 09 21h00 Amphitheater Breechkaul
Sa-So/Di 19.-20.07.2014	Waldfest vun der Harmonie Berdorf Centre Maartbësch
Di/Ma 22.07.2014	Geféiert Wanderung 10h15 Depart: Camping Maartbësch Org: SIT
Fr/Ve 25.07.2014	Galaconcert Harmonie Berdorf 20h30 Amphitheater Breechkaul
So/Di 27.07.2014	Bouletournoi vun de Pappen a Männer aus der Gemeng Bäertref 14h00 Centre Maartbësch
Di/Ma 29.07.2014	Geféiert Wanderung 10h15 Depart: Camping Maartbësch

August / Août 2014

Fr/Ve-So/Di 01.-03.08.2014	Pangea Festival - Internationales Kunst und Musik Festival Amphitheater Breechkaul / Centre Culturel «A Schmadds»
Sa-So/Di 02.-03.08.2014	Waldfest vum DT 1962 Berdorf Centre Maartbësch
Di/Ma 05.08.2014	Geféiert Wanderung 10h15 Depart: Camping Maartbësch Org: SIT
So/Di 10.08.2014	1. Wäiss Trophy vun de W.S.L. Wäiss Schéiferhënn Lëtzebuerg Stade Maartbësch
So/Di 10.08.2014	Concert « Horns on fire » - Org. Amicale 13 16h00 Amphitheater Breechkaul
Di/Ma 12.08.2014	Geféiert Wanderung 10h15 Depart: Camping Maartbësch Org: SIT
Fr/Ve-So/Di 15.-17.08.2014	Waldfest vum US BC 01 Centre Maartbësch

Däi Bësch



mäi Bësch!



(D) Bitte nichts im Gebiet zurücklassen.

(F) Merci de ne rien laisser traîner dans la forêt.

(NL) Graag niets in het gebied achterlaten.

(GB) Please take your litter home with you.